

# Úradný vestník

## Európskej únie

L 141



Slovenské vydanie

Právne predpisy

Zväzok 52

6. júna 2009

Obsah

### I Akty prijaté podľa Zmluvy o ES/Zmluvy o Euratome, ktorých uverejnenie je povinné

#### NARIADENIA

Nariadenie Komisie (ES) č. 468/2009 z 5. júna 2009, ktorým sa ustanovujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny ..... 1

#### SMERNICE

- ★ **Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2009/32/ES z 23. apríla 2009 o aproximácii právnych predpisov členských štátov o extrakčných rozpúšťadlách používaných pri výrobe potravín a zložiek potravín (prepracované znenie) <sup>(1)</sup> ..... 3**
- ★ **Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2009/40/ES zo 6. mája 2009 o kontrole technického stavu motorových vozidiel a ich prípojných vozidiel (prepracované znenie) <sup>(1)</sup> ..... 12**
- ★ **Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2009/42/ES zo 6. mája 2009 o štatistických údajoch o námornej nákladnej a osobnej doprave (prepracované znenie) <sup>(1)</sup> ..... 29**

II Akty prijaté podľa Zmluvy o ES/Zmluvy o Euratome, ktorých uverejnenie nie je povinné

ROZHODNUTIA

**Komisia**

2009/431/ES:

- ★ **Rozhodnutie Komisie z 29. mája 2009, ktorým sa udeľuje výnimka pre Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného Írska, pokiaľ ide o Anglicko, Škótsko a Wales na základe smernice Rady 91/676/EHS o ochrane vôd pred znečistením dusičnanmi z poľnohospodárskych zdrojov [oznámené pod číslom K(2009) 3853] .....** 48



## I

(Akty prijaté podľa Zmluvy o ES/Zmluvy o Euratome, ktorých uverejnenie je povinné)

## NARIADENIA

## NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 468/2009

z 5. júna 2009,

ktorým sa ustanovujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1234/2007 z 22. októbra 2007 o vytvorení spoločnej organizácie poľnohospodárskych trhov a o osobitných ustanoveniach pre určité poľnohospodárske výrobky (nariadenie o jednotnej spoločnej organizácii trhov) <sup>(1)</sup>,

so zreteľom na nariadenie Komisie (ES) č. 1580/2007 z 21. decembra 2007, ktorým sa ustanovujú vykonávacie pravidlá pre nariadenia Rady (ES) č. 2200/96, (ES) č. 2201/96 a (ES) č. 1182/2007 v sektore ovocia a zeleniny <sup>(2)</sup>, a najmä na jeho článok 138 ods. 1,

keďže:

V súlade s výsledkami Uruguajského kola mnohostranných obchodných rokovaní sa nariadením (ES) č. 1580/2007 ustanovujú kritériá, na základe ktorých Komisia stanoví paušálne hodnoty na dovoz z tretích krajín, pokiaľ ide o výrobky a obdobia uvedené v časti A prílohy XV k uvedenému nariadeniu,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Paušálne dovozné hodnoty uvedené v článku 138 nariadenia (ES) č. 1580/2007 sú stanovené v prílohe k tomuto nariadeniu.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 6. júna 2009.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 5. júna 2009

Za Komisiu

Jean-Luc DEMARTY

generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo  
a rozvoj vidieka

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 299, 16.11.2007, s. 1.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 350, 31.12.2007, s. 1.

## PRÍLOHA

## Paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny

(EUR/100 kg)

Číselný znak KN	Kód tretej krajiny <sup>(1)</sup>	Paušálna dovozná hodnota
0702 00 00	MA	32,7
	MK	43,9
	TR	55,6
	ZZ	44,1
0707 00 05	MK	24,8
	TR	98,6
	ZZ	61,7
0709 90 70	TR	113,3
	ZZ	113,3
0805 50 10	AR	70,4
	TR	60,0
	ZA	64,1
	ZZ	64,8
0808 10 80	AR	114,0
	BR	74,1
	CA	69,7
	CL	88,3
	CN	85,0
	NA	101,9
	NZ	103,9
	US	124,3
	ZA	73,4
	ZZ	92,7
0809 10 00	TN	169,2
	TR	209,1
	ZZ	189,2
0809 20 95	US	453,6
	ZZ	453,6

<sup>(1)</sup> Nomenklatúra krajín stanovená nariadením Komisie (ES) č. 1833/2006 (Ú. v. EÚ L 354, 14.12.2006, s. 19). Kód „ZZ“ znamená „iného pôvodu“.

## SMERNICE

## SMERNICA EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY 2009/32/ES

z 23. apríla 2009

## o aproximácii právnych predpisov členských štátov o extrakčných rozpúšťadlách používaných pri výrobe potravín a zložiek potravín

(prepracované znenie)

(Text s významom pre EHP)

- EURÓPSKY PARLAMENT A RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,
- so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 95,
- so zreteľom na návrh Komisie,
- so zreteľom na stanovisko Európskeho hospodárskeho a sociálneho výboru <sup>(1)</sup>,
- konajúc v súlade s postupom ustanoveným v článku 251 zmluvy <sup>(2)</sup>,
- keďže:
- (1) Smernica Rady 88/344/EHS z 13. júna 1988 o aproximácii právnych predpisov členských štátov o extrakčných rozpúšťadlách používaných pri výrobe potravín a potravinárskych prísad <sup>(3)</sup> bola opakovane <sup>(4)</sup> podstatným spôsobom zmenená a doplnená. Keďže sa majú prijať ďalšie zmeny a doplnenia, mala by sa v záujme jasnosti prepracovať.
- (2) Rozdiely medzi vnútroštátnymi právnymi predpismi, ktoré sa týkajú extrakčných rozpúšťadiel, bránia voľnému pohybu potravín a môžu vytvárať podmienky nerovnakej hospodárskej súťaže, čím priamo ovplyvňujú fungovanie vnútorného trhu.
- (3) Ú. v. EÚ C 224, 30.8.2008, s. 87.
- (4) Stanovisko Európskeho parlamentu z 23. septembra 2008 (zatiaľ neuverejnené v úradnom vestníku) a rozhodnutie Rady z 23. marca 2009.
- (5) Ú. v. ES L 157, 24.6.1988, s. 28.
- (6) Pozri prílohu II časť A.
- (3) Aproximácia týchto právnych predpisov je nevyhnutná, ak sa má dosiahnuť voľný pohyb potravín.
- (4) Právne predpisy týkajúce sa extrakčných rozpúšťadiel určených na používanie v potravinách by mali brať primárne do úvahy požiadavky na ľudské zdravie, avšak taktiež v rámci limitov požadovaných na ochranu zdravia hospodárske a technické potreby.
- (5) Súčasťou takejto aproximácie by malo byť súčasne aj vypracovanie jednotného zoznamu extrakčných rozpúšťadiel určených na prípravu potravín alebo zložiek potravín. Musia sa stanoviť aj všeobecné kritériá čistoty.
- (6) Používanie extrakčného rozpúšťadla v podmienkach osvedčených výrobných praktických postupov by malo mať za následok odstránenie všetkých alebo prevažnej časti zvyškov rozpúšťadla z potravín alebo zložiek potravín.
- (7) Za takýchto podmienok prítomnosť zvyškov alebo derivátov v konečnej potravine alebo zložke potraviny môže byť nezámerná, avšak technicky nevyhnutná.
- (8) Hoci vo všeobecnosti je špecifické obmedzenie užitočné, nemusí sa stanoviť pre látky uvedené v prílohe I časti I, ktoré sa ukázali byť prijateľnými z hľadiska bezpečnosti spotrebiteľa, pokiaľ sa používajú pri dodržaní podmienok osvedčenej výrobnéj praxe.
- (9) S cieľom brať ohľad na ochranu zdravia obyvateľstva by sa mali stanoviť podmienky používania ostatných extrakčných rozpúšťadiel uvedených v prílohe I častiach II a III a ich maximálne hodnoty rezíduí prípustné v potravinách a zložkách potravín.
- (10) Mali by sa stanoviť osobitné kritériá čistoty extrakčných rozpúšťadiel a analytické metódy a metódy odberu vzoriek extrakčných rozpúšťadiel v a na potravinách.

- (11) Pokiaľ by sa javilo, že používanie extrakčného rozpúšťadla uvedeného v tejto smernici predstavuje na základe nových informácií zdravotné riziko, členské štáty by mali mať možnosť pozastaviť alebo obmedziť takéto používanie alebo znížiť existujúce medzné hodnoty až do prijatia rozhodnutia na úrovni Spoločenstva.
- (12) Opatrenia potrebné na vykonávanie tejto smernice by sa mali prijať v súlade s rozhodnutím Rady 1999/468/ES z 28. júna 1999, ktorým sa ustanovujú postupy pre výkon vykonávacích právomocí prenesených na Komisiu <sup>(1)</sup>.
- (13) Komisia by predovšetkým mala byť splnomocnená na zmenu a doplnenie zoznamu extrakčných rozpúšťadiel, ktoré sa môžu používať pri spracúvaní surovín, potravín, súčastí potravín alebo zložiek potravín, špecifikácii podmienok ich použitia a maximálnych limitov reziduí, a na prijatie osobitných kritérií čistoty extrakčných rozpúšťadiel a analytických metód nevyhnutných na overenie súladu so všeobecnými a osobitnými kritériami čistoty, ako aj postup pri odoberaní vzoriek a analytické metódy extrakčných rozpúšťadiel používaných v potravinách a na potravinách. Keďže tieto opatrenia majú všeobecnú pôsobnosť a ich cieľom je zmeniť nepodstatné prvky tejto smernice okrem iného jej doplnením o nové nepodstatné prvky, musia sa prijať v súlade s regulačným postupom s kontrolou ustanoveným v článku 5a rozhodnutia 1999/468/ES.
- (14) Z dôvodu efektívnosti by sa na zmenu a doplnenie zoznamu extrakčných rozpúšťadiel, ktoré sa môžu používať pri spracúvaní surovín, potravín, súčastí potravín alebo zložiek potravín, špecifikácii podmienok ich použitia a maximálnych limitov reziduí, a na prijatie osobitných kritérií čistoty extrakčných rozpúšťadiel mali obvyklé lehoty pre regulačný postup s kontrolou skrátiť.
- (15) Ak sa zo závažných naliehavých dôvodov, najmä v prípade existencie nebezpečenstva pre ľudské zdravie, nemôžu dodržať obvyklé lehoty pre regulačný postup s kontrolou, Komisia by mala mať možnosť uplatniť postup pre naliehavé prípady ustanovený v článku 5a ods. 6 rozhodnutia 1999/468/ES na zmenu a doplnenie zoznamu extrakčných rozpúšťadiel, ktoré sa môžu používať pri spracúvaní surovín, potravín, súčastí potravín alebo zložiek potravín, špecifikácii podmienok ich použitia a maximálnych limitov reziduí, a na prijatie osobitných kritérií čistoty extrakčných

rozpúšťadiel, ako aj na prijatie zmien a doplnení tejto smernice v prípade, ak sa preukáže, že používanie ktorejkoľvek látky uvedenej v prílohe I v potravinách alebo hladina jednej alebo viacerých súčastí uvedených v článku 3 v týchto látkach by mohli ohrozovať ľudské zdravie napriek tomu, že spĺňajú podmienky uvedené v tejto smernici.

- (16) Nové prvky doplnené do tejto smernice sa týkajú iba postupov vo výbere. Nevyžadujú transpozíciu členskými štátmi.
- (17) Táto smernica by sa nemala dotýkať povinností členských štátov týkajúcich sa lehôt na transpozíciu smernice do vnútroštátneho práva, uvedených v prílohe II časti B,

PRIJALI TÚTO SMERNICU:

#### Článok 1

1. Táto smernica sa vzťahuje na extrakčné rozpúšťadlá používané alebo určené na používanie pri výrobe potravín alebo zložiek potravín.

Táto smernica sa nevzťahuje na extrakčné rozpúšťadlá používané pri výrobe potravinárskych aditív, vitamínov a ostatných nutričných aditív, pokiaľ takéto potravinárske aditíva, vitamíny alebo nutričné aditíva nie sú uvedené v prílohe I.

Členské štáty však zabezpečia, aby používanie potravinárskych aditív, vitamínov a ostatných nutričných aditív nevedlo k potravinám obsahujúcim rezidúá extrakčného rozpúšťadla nebezpečné pre ľudské zdravie.

Uplatňovaním tejto smernice nie sú dotknuté ustanovenia prijaté na základe podrobnejšej úpravy Spoločenstva.

2. Na účely tejto smernice:

- a) pod pojmom „rozpúšťadlo“ sa rozumie akákoľvek látka určená na rozpúšťanie potraviny alebo akejkoľvek jej súčastí vrátane akéhokoľvek kontaminantu prítomného v alebo na takejto potravine;
- b) pod pojmom „extrakčné rozpúšťadlo“ sa rozumie rozpúšťadlo, ktoré sa používa pri extrakčných procesoch pri spracúvaní surovín, potravín alebo ich súčastí, alebo zložiek týchto výrobkov a ktoré sa musí odstrániť, ktoré však môže mať za následok nezámernú, avšak technicky nevyhnutnú prítomnosť reziduí alebo derivátov v potravinách alebo zložkách potravín.

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 184, 17.7.1999, s. 23.

### Článok 2

1. Členské štáty povolia používanie látok a materiálov uvedených v prílohe I ako extrakčných rozpúšťadiel pri výrobe potravín alebo zložiek potravín pri dodržaní podmienok používania a tam, kde je to vhodné, v rámci maximálnych limitov rezíduí stanovených v uvedenej prílohe.

Členské štáty nemôžu zakázať, obmedziť ani brániť v obchodovaní s potravinami alebo so zložkami potravín z dôvodov týkajúcich sa používaných extrakčných rozpúšťadiel alebo ich zvyškov, pokiaľ sú tieto v súlade s ustanoveniami tejto smernice.

2. Členské štáty nepovolia používanie iných látok a materiálov ako extrakčných rozpúšťadiel ani nerozšíria podmienky, používanie ani povolené zvyšky extrakčných rozpúšťadiel uvedených v prílohe I nad rámec v nej stanovený.

3. Voda, do ktorej boli pridané látky regulujúce kyslosť alebo zásaditosť a ostatné potravinárske látky vyznačujúce sa vlastnosťami rozpúšťadla sú povolené ako extrakčné rozpúšťadlo pri výrobe potravín alebo zložiek potravín.

### Článok 3

Členské štáty prijímú všetky potrebné opatrenia, ktorými zabezpečia, aby látky a materiály uvedené ako extrakčné rozpúšťadlá v prílohe I spĺňali nasledujúce všeobecné a osobitné kritériá čistoty:

- a) nesmú obsahovať toxikologicky nebezpečné množstvo žiadneho prvku ani látky;
- b) okrem výnimiek odvodených od osobitných kritérií čistoty prijatých v súlade s článkom 4 písm. d) nesmú obsahovať viac ako 1 mg/kg arzénu ani viac ako 1 mg/kg olova;
- c) musia spĺňať osobitné kritériá čistoty prijaté v súlade s článkom 4 písm. d).

### Článok 4

Komisia stanoví nasledujúce:

- a) potrebné zmeny a doplnenia prílohy I na základe vedeckého a technického pokroku v oblasti používania rozpúšťadiel, podmienok ich použitia a maximálnych limitov rezíduí;

b) analytické metódy nevyhnutné na overenie súladu so všeobecnými a osobitnými kritériami čistoty ustanovenými v článku 3;

c) postup pri odoberaní vzoriek a kvalitatívne a kvantitatívne analytické metódy extrakčných rozpúšťadiel uvedených v prílohe I a používaných v potravinách alebo zložkách potravín;

d) v prípade potreby osobitné kritériá čistoty pre extrakčné rozpúšťadlá uvedené v prílohe I, a najmä maximálne prípustné limity ortuti a kadmia v extrakčných rozpúšťadlách.

Opatrenia uvedené v písmenách b) a c) prvého pododseku, zamerané na zmenu nepodstatných prvkov tejto smernice okrem iného jej doplnením, sa prijímú v súlade s regulačným postupom s kontrolou uvedeným v článku 6 ods. 2.

Opatrenia uvedené v písmenách a) a d) prvého pododseku, zamerané na zmenu nepodstatných prvkov tejto smernice okrem iného jej doplnením, sa prijímú v súlade s regulačným postupom s kontrolou uvedeným v článku 6 ods. 3.

V prípade potreby sa opatrenia uvedené v písmenách a) a d) prvého pododseku prijímú v súlade s postupom pre naliehavé prípady uvedeným v článku 6 ods. 4.

### Článok 5

1. V prípade, že niektorý členský štát na základe nových informácií alebo prehodnotenia existujúcich informácií získaných po prijatí tejto smernice bude mať pádne dôvody rozhodnúť o tom, že používanie ktorejkoľvek látky uvedenej v prílohe v potravinách alebo hladina jednej alebo viacerých súčastí uvedených v článku 3 v týchto látkach by mohli ohrozovať ľudské zdravie napriek tomu, že spĺňajú podmienky uvedené v tejto smernici, takýto členský štát môže dočasne pozastaviť alebo obmedziť uplatňovanie predmetných ustanovení na svojom území. Okamžite o tom informuje ostatné členské štáty a Komisiu, pričom uvedie dôvody svojho rozhodnutia.

2. Komisia preskúma čo možno najskôr dôkazy predložené daným členským štátom a konzultuje s výborom uvedeným v článku 6 ods. 1, a až potom vydá bezodkladne svoje stanovisko a podnikne príslušné opatrenia, ktorými sa nahradia opatrenia uvedené v odseku 1 tohto článku.

3. Ak Komisia usúdi, že zmeny a doplnenia tejto smernice sú nevyhnutné s cieľom odstrániť ťažkosti uvedené v odseku 1 a zabezpečiť ochranu ľudského zdravia, prijme takéto zmeny a doplnenia.

Tieto opatrenia zamerané na zmenu nepodstatných prvkov tejto smernice sa prijímú v súlade s postupom pre naliehavé prípady uvedeným v článku 6 ods. 4.

Každý členský štát, ktorý prijal bezpečnostné opatrenia, ich môže v takomto prípade ponechať v platnosti dovtedy, kým tieto zmeny a doplnenia nenadobudnú účinnosť na jeho území.

#### Článok 6

1. Komisii pomáha Stály výbor pre potravinový reťazec a zdravotný stav zvierat, zriadený podľa článku 58 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 178/2002 z 28. januára 2002, ktorým sa ustanovujú všeobecné zásady a požiadavky potravinového práva, zriaďuje Európsky úrad pre bezpečnosť potravín a stanovujú postupy v záležitostiach bezpečnosti potravín <sup>(1)</sup>.

2. Ak sa odkazuje na tento odsek, uplatňuje sa článok 5a ods. 1 až 4 a článok 7 rozhodnutia 1999/468/ES so zreteľom na jeho článok 8.

3. Ak sa odkazuje na tento odsek, uplatňuje sa článok 5a ods. 1 až 4 a ods. 5 písm. b) a článok 7 rozhodnutia 1999/468/ES so zreteľom na jeho článok 8.

Lehoty stanovené v článku 5a ods. 3 písm. c), ods. 4 písm. b) a ods. 4 písm. e) rozhodnutia 1999/468/ES sú dva mesiace, jeden mesiac a dva mesiace v uvedenom poradí.

4. Ak sa odkazuje na tento odsek, uplatňuje sa článok 5a ods. 1, 2, 4 a 6 a článok 7 rozhodnutia 1999/468/ES so zreteľom na jeho článok 8.

#### Článok 7

1. Členské štáty prijímú všetky nevyhnutné opatrenia, pomocou ktorých sa zabezpečí, aby sa látky uvedené v prílohe I a určené na používanie ako extrakčné rozpúšťadlá v potravinách nemohli predávať, pokiaľ na ich obaloch, kontajneroch alebo etiketách nebudú uvedené nasledujúce údaje takým spôsobom, aby boli ľahko viditeľné, jasne čitateľné a nezmazateľné:

- a) obchodný názov uvedený v prílohe I;
- b) jasné označenie toho, že materiál má kvalitu vhodnú na použitie pri extrakcii potravín alebo zložiek potravín;
- c) odkaz, na základe ktorého sa dá šarža alebo zásielka identifikovať;
- d) názov alebo obchodný názov spolu s adresou výrobcu alebo baliarne, alebo predávajúceho usadeného v rámci Spoločenstva;
- e) netto množstvo uvedené v objemových jednotkách;
- f) v prípade potreby osobitné skladovacie podmienky alebo podmienky používania.

2. Odchyľne od odseku 1 údaje uvedené v písmenách c), d), e) a f) tohto odseku môžu byť uvedené iba na obchodných dokladoch týkajúcich sa šarže alebo zásielky, ktoré sa musia dodať spolu s dodávkou alebo ešte skôr.

3. Tento článok nemá dosah na presnejšie alebo rozsiahlejšie ustanovenia Spoločenstva týkajúce sa hmotností a mier alebo ustanovenia týkajúce sa klasifikácie, balenia a označovania nebezpečných látok a zmesí.

4. Členské štáty sa zdržia stanovovania požiadaviek, ktoré by boli podrobnejšie ako požiadavky obsiahnuté v tomto článku, ktoré sa týkajú spôsobu, akým sa musia uvádzať stanovené údaje.

Každý členský štát však musí zabezpečiť, aby bol predaj extrakčných rozpúšťadiel na jeho území zakázaný, pokiaľ údaje uvedené v tomto článku nebudú uvedené v ľahko zrozumiteľnom jazyku pre kupujúcich, pokiaľ neboli prijaté iné opatrenia na zabezpečenie informovanosti kupujúceho. Toto ustanovenie nebráni uvádzaniu takýchto údajov v rôznych jazykoch.

#### Článok 8

1. Táto smernica sa takisto vzťahuje na extrakčné rozpúšťadlá používané alebo určené na používanie pri výrobe potravín alebo zložiek potravín dovážaných do Spoločenstva.

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 31, 1.2.2002, s. 1.



2. Táto smernica sa nevzťahuje na extrakčné rozpúšťadlá ani na potraviny určené na vývoz mimo Spoločenstva.

#### Článok 9

Smernica 88/344/EHS zmenená a doplnená aktmi uvedenými v prílohe II časti A sa zrušuje bez toho, aby boli dotknuté povinnosti členských štátov týkajúce sa lehôt na transpozíciu smerníc do vnútroštátneho práva uvedených v prílohe II časti B.

Odkazy na zrušenú smernicu sa považujú za odkazy na túto smernicu a znejú v súlade s tabuľkou zhody uvedenou v prílohe III.

#### Článok 10

Táto smernica nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jej uverejnení v Úradnom vestníku Európskej únie.

#### Článok 11

Táto smernica je určená členským štátom.

V Štrasburgu 23. apríla 2009

*Za Európsky parlament*  
*predseda*  
H.-G. PÖTTERING

*Za Radu*  
*predseda*  
P. NEČAS

## PRÍLOHA I

**EXTRAKČNÉ ROZPÚŠŤADLÁ, KTORÉ SA MÔŽU POUŽÍVAŤ PRI SPRACÚVANÍ SUROVÍN, POTRAVÍN, SÚČASTÍ POTRAVÍN ALEBO ZLOŽIEK POTRAVÍN**

## ČASŤ I

Extrakčné rozpúšťadlá, ktoré sa musia používať v súlade s osvedčenými výrobnými postupmi pre prípad všetkých použití <sup>(1)</sup>

Názov:

Propán

Bután

Etylacetát

Etanol

Oxid uhličitý

Acetón <sup>(2)</sup>

Oxid dusný

<sup>(1)</sup> Extrakčné rozpúšťadlo sa považuje za použité v súlade s osvedčenými výrobnými postupmi, pokiaľ jeho použitie bude mať za následok prítomnosť zvyškov alebo derivátov iba v technicky nevyhnutných množstvách nepredstavujúcich žiadne nebezpečenstvo pre ľudské zdravie.

<sup>(2)</sup> Použitie acetónu pri rafinácii olivových olejov je zakázané.

## ČASŤ II

**Extrakčné rozpúšťadlá, pre ktoré sa stanovujú podmienky používania**

Názov	Podmienky používania (súhrnný opis extrakcie)	Maximálne limity rezíduí v extrahovaných potravinách alebo zložkách potravín
Hexán <sup>(1)</sup>	výroba alebo frakčná destilácia tukov a olejov a výroba kakaového masla	1 mg/kg v tuku alebo oleji alebo v kakaovom masle
	príprava odtučnených proteínových výrobkov a odtučnenej múky	10 mg/kg v potravině obsahujúcej odtučnené proteínové výrobky a odtučnenej múky
		30 mg/kg v odtučnených sójových výrobkoch vo forme, ako sa predáva konečnému spotrebiteľovi
	príprava odtučnených obilninových klíčkov	5 mg/kg v odtučnených obilninových klíčkoch
Metylacetát	vyextrahovanie kofeínu alebo odstránenie dráždidiel a prísad spôsobujúcich horkosť z kávy a z čaju	20 mg/kg v káve alebo v čaji
	výroba cukru z melasy	1 mg/kg v cukre
Etylmetylketón <sup>(2)</sup>	frakcionácia tukov a olejov	5 mg/kg v tuku alebo v oleji
	vyextrahovanie kofeínu alebo odstránenie dráždidiel a prísad spôsobujúcich horkosť z kávy a z čaju	20 mg/kg v káve alebo v čaji
Dichlórmétán	vyextrahovanie kofeínu alebo odstránenie dráždidiel a prísad spôsobujúcich horkosť z kávy a z čaju	2 mg/kg v praženej káve a 5 mg/kg v čaji
Metanol	pri každom použití	10 mg/kg
Propán-2-ol	pri každom použití	10 mg/kg

<sup>(1)</sup> Pod pojmom hexán sa rozumie komerčný výrobok pozostávajúci v zásade z acyklických nasýtených uhľovodíkov obsahujúcich šesť atómov uhlíkov s destilačným rozmedzím 64 °C až 70 °C. Súbežné použitie hexánu a etylmetylketónu je zakázané.

<sup>(2)</sup> Úroveň n-hexánu v tomto rozpúšťadle nesmie presiahnuť 50 mg/kg. Súbežné použitie hexánu a etylmetylketónu je zakázané.

## ČASŤ III

**Extrakčné rozpúšťadlá, pre ktoré sa stanovujú podmienky používania**

Názov	Maximálne limity rezíduí v potravinách spôsobené použitím extrakčných rozpúšťadiel pri príprave dochucovadiel z prírodných dochucovacích materiálov
Dietyléter	2 mg/kg
Hexán <sup>(1)</sup>	1 mg/kg
Cyklohexán	1 mg/kg
Metylacetát	1 mg/kg
Bután-1-ol	1 mg/kg
Bután-2-ol	1 mg/kg
Etylmetylketón <sup>(1)</sup>	1 mg/kg
Dichlórmetán	0,02 mg/kg
Propán-1-ol	1 mg/kg
1, 1, 1, 2-tetrafluóretán	0,02 mg/kg

<sup>(1)</sup> Súbežné použitie hexánu a etylmetylketónu je zakázané.

## PRÍLOHA II

## ČASŤ A

## Zrušená smernica so zoznamom neskorších zmien a doplnení

(v zmysle článku 9)

Smernica Rady 88/344/EHS  
(Ú. v. ES L 157, 24.6.1988, s. 28).

Smernica Rady 92/115/EHS  
(Ú. v. ES L 409, 31.12.1992, s. 31).

Smernica Európskeho parlamentu a Rady 94/52/ES  
(Ú. v. ES L 331, 21.12.1994, s. 10).

Smernica Európskeho parlamentu a Rady 97/60/ES  
(Ú. v. ES L 331, 3.12.1997, s. 7).

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1882/2003  
(Ú. v. EÚ L 284, 31.10.2003, s. 1).

Iba príloha III bod 9.

## ČASŤ B

## Lehoty na transpozíciu do vnútroštátneho práva

(v zmysle článku 9)

Smernica	Lehota na transpozíciu
88/344/EHS	13. jún 1991
92/115/EHS	a) 1. júl 1993 b) 1. január 1994 <sup>(1)</sup>
94/52/ES	7. december 1995
97/60/ES	a) 27. október 1998 b) 27. apríl 1999 <sup>(2)</sup>

<sup>(1)</sup> V súlade s článkom 2 ods. 1 smernice 92/115/EHS:

- „Členské štáty zmenia a doplnia svoje zákony, iné právne predpisy a správne opatrenia tak, aby:
- umožnili obchod s výrobkami, ktoré spĺňajú podmienky tejto smernice, najneskôr do 1. júla 1993,
- zakázali obchod s výrobkami, ktoré nespĺňajú podmienky tejto smernice, s účinnosťou od 1. januára 1994.“

<sup>(2)</sup> V súlade s článkom 2 ods. 1 smernice 97/60/ES:

- „Členské štáty zmenia a doplnia svoje zákony, iné právne predpisy a správne opatrenia tak, aby:
- najneskôr do 27. októbra 1998 povolili obchod s výrobkami, ktoré dosiahnu súlad so smernicou 88/344/EHS v znení tejto smernice,
- od 27. apríla 1999 zakázali obchod s výrobkami, ktoré nedosiahnu súlad so smernicou 88/344/EHS v znení tejto smernice. Avšak výrobky, ktoré už boli uvedené na trh a označené pred týmto dátumom a ktoré nie sú v súlade so smernicou 88/344/EHS v znení tejto smernice, sa môžu predávať až do vyčerpania zásob.“

## PRÍLOHA III

## Tabuľka zhody

Smernica 88/344/EHS	Táto smernica
článok 1 ods. 1	článok 1 ods. 1
článok 1 ods. 3	článok 1 ods. 2
článok 2 ods. 1	článok 2 ods. 1
článok 2 ods. 2	článok 2 ods. 2
článok 2 ods. 3	—
článok 2 ods. 4	článok 2 ods. 3
článok 3	článok 3
článok 4	článok 4
článok 5	článok 5
článok 6 ods. 1	článok 6 ods. 1
článok 6 ods. 2	—
článok 6 ods. 3	—
—	článok 6 ods. 2
—	článok 6 ods. 3
—	článok 6 ods. 4
článok 7	článok 7
článok 8	článok 8
článok 9	—
—	článok 9
—	článok 10
článok 10	článok 11
príloha	príloha I
—	príloha II
—	príloha III

## SMERNICA EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY 2009/40/ES

zo 6. mája 2009

## o kontrole technického stavu motorových vozidiel a ich prípojných vozidiel

(prepracované znenie)

(Text s významom pre EHP)

EURÓPSKY PARLAMENT A RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 71,

so zreteľom na návrh Komisie,

so zreteľom na stanovisko Európskeho hospodárskeho a sociálneho výboru <sup>(1)</sup>,

po porade s Výborom regiónov,

konajúc v súlade s postupom ustanoveným v článku 251 zmluvy <sup>(2)</sup>,

keďže:

(1) Smernica Rady 96/96/ES z 20. decembra 1996 o aproximácii právnych predpisov členských štátov o kontrole technického stavu motorových vozidiel a ich prípojných vozidiel <sup>(3)</sup> bola opakovane <sup>(4)</sup> podstatným spôsobom zmenená a doplnená. Pri príležitosti ďalších zmien a doplnení je z dôvodu prehľadnosti vhodné túto smernicu prepracovať.

(2) V rámci spoločnej dopravnej politiky by mala byť niektorá cestná doprava prevádzkovaná v čo najpriaznivejších podmienkach pokiaľ ide o podmienky bezpečnosti a hospodárskej súťaže, ktoré sa uplatňujú voči dopravcom v členských štátoch.

(3) Rast cestnej dopravy a výsledné zvýšenie nebezpečenstva a znečisťovania predstavuje pre všetky členské štáty bezpečnostné problémy, ktoré majú podobný charakter a závažnosť.

(4) Kontrola v priebehu obdobia životnosti vozidla má byť relatívne jednoduchá, rýchla a nenákladná.

(5) Minimálne normy a metódy Spoločenstva, ktoré sa majú používať na kontrolu položiek uvedených v tejto smernici, by sa mali definovať v samostatných smerniciach.

(6) Je nevyhnutné rýchlo prispôsobiť technickému pokroku normy a metódy stanovené v samostatných smerniciach a v záujme uľahčenia vykonávania opatrení potrebných na tento účel vytvoriť postup zabezpečujúci úzku spoluprácu medzi členskými štátmi a Komisiou v rámci výboru na prispôbenie kontrol technického stavu motorových vozidiel a ich prípojných vozidiel technickému pokroku.

(7) Vzhľadom na brzdové systémy je ťažké stanoviť hodnoty v takých prípadoch, ako je nastavenie tlaku vzduchu a doba nastavenia, ktoré závisia od rôzneho vybavenia a metód v Spoločenstve.

(8) Všetci účastníci kontrol vozidiel uznávajú, že metóda kontrol a najmä to, či je skúšané vozidlo zaťažené, čiastočne zaťažené alebo nezaťažené, môže ovplyvniť stupeň hodnovernosti pracovníkov vykonávajúcich testovanie v spôsobilosť brzdového systému.

(9) Predpísané referenčné hodnoty brzdných síly pre rôzne podmienky zaťaženia pre každý model vozidla by mali pomôcť obnoviť túto hodnovernosť. Táto smernica by mala umožniť skúšanie v tomto režime ako alternatívu k skúšaniam s použitím minimálnych hodnôt účinnosti pre každú kategóriu vozidla.

(10) Vzhľadom na brzdové systémy by sa mala pôsobnosť tejto smernice vzťahovať hlavne na vozidlá, ktorým bolo udelené typové schválenie komponentu v súlade so smernicou Rady 71/320/EHS z 26. júla 1971 o aproximácii právnych predpisov členských štátov o brzdoých zariadeniach určitých kategórií motorových vozidiel a ich prípojných vozidiel <sup>(5)</sup>, hoci sa uznáva, že niektorým typom vozidiel bolo udelené také schválenie v súlade s vnútroštátnymi normami, ktoré sa môžu líšiť od požiadaviek tejto smernice.

(11) Členské štáty môžu rozšíriť rozsah brzdných skúšok tak, aby zahŕňali vozidlá alebo kontrolované položky, ktoré nie sú predmetom tejto smernice.

(12) Členské štáty môžu sprísniť brzdné skúšky alebo zvýšiť frekvenciu skúšok.

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ C 224, 30.8.2008, s. 66.

<sup>(2)</sup> Stanovisko Európskeho parlamentu z 23. septembra 2008 (zatiaľ neuverejnené v úradnom vestníku) a rozhodnutie Rady z 30. marca 2009.

<sup>(3)</sup> Ú. v. ES L 46, 17.2.1997, s. 1.

<sup>(4)</sup> Pozri prílohu III časť A.

<sup>(5)</sup> Ú. v. ES L 202, 6.9.1971, s. 37.

- (13) Táto smernica je určená na udržanie nízkej úrovne emisií počas životnosti vozidla pomocou pravidelných emisných skúšok a má zabezpečiť, aby vozidlá, ktoré sú hlavnými znečisťovateľmi, boli stiahnuté z prevádzky dovtedy, kým nebudú uvedené do vhodného technického stavu.
- (14) Zlé naladenie a nedostatočná údržba sú škodlivé nielen pre motor, ale aj pre životné prostredie, pretože spôsobujú zvýšenie znečistenia a spotreby paliva. Je dôležité, aby sa rozvíjala doprava priaznivá pre životné prostredie.
- (15) V prípade vznetrových (dieselových) motorov sa meranie opacity výfukových plynov považuje za primeraný ukazovateľ úrovne údržby vozidla vzhľadom na emisie.
- (16) Pre zážihové (benzínové) motory sa meranie emisií oxidu uhoľnatého z výfuku s motorom vo voľnobežných otáčkach považuje za primeraný ukazovateľ úrovne údržby vozidla z hľadiska emisií.
- (17) Miera neúspešnosti pri emisných kontrolách vozidiel, u ktorých sa nevykonáva pravidelná údržba, môže byť dosť vysoká.
- (18) V prípade vozidiel s benzínovými motormi, pre ktoré typovo schvaľovacie normy stanovujú, že musia byť vybavené modernými systémami na reguláciu emisií, ako sú trojcestné katalyzátory riadené lambda-sondou, musia byť normy pravidelných emisných skúšok prísnejšie než v prípade konvenčných vozidiel.
- (19) Smernica Európskeho parlamentu a Rady 98/69/ES z 13. októbra 1998 o opatreniach, ktoré sa majú prijať proti znečisťovaniu ovzdušia emisiami motorových vozidiel<sup>(1)</sup>, vyžaduje, aby sa od roku 2000 zaviedli palubné diagnostické (OBD) systémy u osobných automobilov a ľahkých úžitkových vozidiel poháňaných benzínom s cieľom monitorovania funkcie systémov emisnej kontroly vozidiel v prevádzke. Podobne od roku 2003 sa systémy OBD vyžadujú aj u nových dieselových vozidiel.
- (20) Členské štáty môžu, ak je to vhodné, vylúčiť z rozsahu pôsobnosti tejto smernice niektoré vozidlá, ktoré považujú za historické. Môžu si vytvoriť vlastné skúšobné normy pre takéto vozidlá. Avšak takáto právomoc nesmie viesť k uplatňovaniu prísnejších noriem než sú tie, ktoré mali príslušné vozidlá pôvodne spĺňať.
- (21) K dispozícii sú spoločné diagnostické systémy, ktoré môžu používať skúšobné organizácie na skúšky veľkej časti vozidiel vybavených zariadeniami na obmedzenie rýchlosti. Pre tie vozidlá, ktoré nie sú vybavené takými ľahko dostupnými diagnostickými prístrojmi, musia orgány používať buď dostupné vybavenie od pôvodného výrobcu vozidla, alebo zabezpečiť uznanie vhodného skúšobného osvedčenia od výrobcu vozidla alebo jeho franchisingovej organizácie.
- (22) Pravidelné overovanie správneho fungovania zariadení na obmedzenie rýchlosti by malo byť uľahčené u vozidiel, ktoré sú vybavené novými záznamovými zariadeniami (digitálny tachograf) v súlade s nariadením Rady (ES) č. 2135/98 z 24. septembra 1998, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (EHS) č. 3821/85 o záznamovom zariadení v cestnej doprave a smernica 88/599/EHS, ktorá sa týka uplatňovania nariadení (EHS) č. 3820/85 a (EHS) č. 3821/85<sup>(2)</sup>. Od roku 2003 sú nové vozidlá vybavené takýmto zariadením.
- (23) Technické požiadavky týkajúce sa taxíkov a sanitiek sú podobné ako požiadavky týkajúce sa súkromných automobilov. Položky, ktoré sa majú kontrolovať, môžu byť preto podobné, hoci frekvencia kontrol je rôzna.
- (24) Každý členský štát musí v oblasti svojej pôsobnosti zabezpečiť, aby sa kontroly technického stavu vozidla vykonávali metodicky a spĺňali vysoký štandard.
- (25) Komisia by mala overiť praktické uplatňovanie tejto smernice.
- (26) Keďže ciele navrhovanej činnosti, a to harmonizovať pravidlá týkajúce sa kontrol technického stavu vozidla, aby sa zabránilo narušeniu hospodárskej súťaže medzi dopravcami cestnej nákladnej dopravy a aby sa zaručilo, že vozidlá sú riadne kontrolované a udržiavané, nie je možné dosiahnuť na úrovni členských štátov, ale z dôvodu rozsahu tejto činnosti ich možno lepšie dosiahnuť na úrovni Spoločenstva, môže Spoločenstvo prijať opatrenia v súlade so zásadou subsidiarity podľa článku 5 zmluvy. V súlade so zásadou proporcionality podľa uvedeného článku neprekračuje táto smernica rámec nevyhnutný na dosiahnutie týchto cieľov.
- (27) Opatrenia potrebné na vykonávanie tejto smernice by sa mali prijať v súlade s rozhodnutím Rady 1999/468/ES z 28. júna 1999, ktorým sa ustanovujú postupy pre výkon vykonávacích právomocí prenesených na Komisiu<sup>(3)</sup>.

(1) Ú. v. ES L 350, 28.12.1998, s. 1.

(2) Ú. v. ES L 274, 9.10.1998, s. 1.

(3) Ú. v. ES L 184, 17.7.1999, s. 23.

(28) Komisia by predovšetkým mala byť splnomocnená definovať určité minimálne normy a metódy kontroly a prispôsobiť ich technickému pokroku. Keďže tieto opatrenia majú všeobecnú pôsobnosť a ich cieľom je zmeniť nepodstatné prvky tejto smernice jej doplnením o nové nepodstatné prvky, musia sa prijať v súlade s regulačným postupom s kontrolou, ustanoveným v článku 5a rozhodnutia 1999/468/ES.

(29) Táto smernica by sa nemala dotýkať povinností členských štátov týkajúcich sa lehôt na transpozíciu smerníc do vnútroštátneho práva uvedených v prílohe III časť B,

PRIJALI TÚTO SMERNICU:

## KAPITOLA I

### VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

#### Článok 1

1. V každom členskom štáte sa motorové vozidlá registrované v tomto štáte a ich prívesy a návesy podrobujú pravidelným kontrolám technického stavu vozidla v súlade s touto smernicou.

2. Kategórie vozidiel, ktoré sa majú kontrolovať, frekvencia kontrol technického stavu vozidla a kontrolované položky sú uvedené v prílohách I a II.

#### Článok 2

Kontroly technického stavu vozidla uvedené v tejto smernici vykoná členský štát alebo verejný orgán poverený touto úlohou štátom, orgánmi alebo inštitúciami, ktoré štát určil a ktoré sú pod jeho priamou kontrolou, vrátane riadne oprávnených súkromných subjektov. Najmä tam, kde zariadenie určené ako skúšobné stredisko vykonáva súčasne opravy motorových vozidiel, členské štáty vyvinú všetko úsilie na to, aby zabezpečili objektivitu a vysokú kvalitu skúšok vozidiel.

#### Článok 3

1. Členské štáty prijímajú také opatrenia, aké považujú za nevyhnutné ako dôkaz, že sa vozidlo podrobilo kontrolám technického stavu vozidla, ktoré zodpovedajú aspoň ustanoveniam tejto smernice.

Také opatrenia oznámia ostatným členským štátom a Komisii.

2. Každý členský štát tak, ako by ho sám vydal, uzná dôkaz vydaný v inom členskom štáte, ktorý potvrdzuje, že motorové vozidlo registrované na území tohto iného štátu, spolu

s prívesom alebo návesom, absolvovalo kontrolu technického stavu, ktorá zodpovedá aspoň ustanoveniam tejto smernice.

3. Členské štáty uplatnia vhodné postupy, ktorými sa, pokiaľ je to možné, zabezpečí, aby účinnosť brzd vozidiel registrovaných na ich území spĺňala požiadavky špecifikované v tejto smernici.

## KAPITOLA II

### VÝNIMKY

#### Článok 4

1. Členské štáty majú právo vylúčiť z rozsahu pôsobnosti tejto smernice vozidlá patriace ozbrojeným silám, polícii a hasičskému zboru.

2. Členské štáty môžu po porade s Komisiou vylúčiť z rozsahu pôsobnosti tejto smernice alebo podrobiť osobitným ustanoveniam niektoré vozidlá prevádzkované alebo používané vo výnimočných podmienkach, ktoré nie sú nikdy alebo len s malou pravdepodobnosťou používané na verejných cestách, vrátane historických vozidiel vyrobených pred 1. januárom 1960, alebo vozidiel, ktoré sú dočasne stiahnuté z prevádzky.

3. Členské štáty môžu po porade s Komisiou stanoviť svoje vlastné skúšobné normy pre historické vozidlá.

#### Článok 5

Bez ohľadu na ustanovenia príloh I a II môžu členské štáty:

- a) stanoviť skorší dátum prvej povinnej kontroly technického stavu vozidla a tam kde je to vhodné, požadovať, aby bolo vozidlo podrobené pred registráciou kontrole;
- b) skrátiť interval medzi dvoma následnými povinnými kontrolami;
- c) stanoviť, že voliteľné kontroly vybavenia budú povinné;
- d) zvýšiť počet kontrolovaných položiek;
- e) rozšíriť požiadavku pravidelných kontrol na iné kategórie vozidiel;
- f) predpísať špeciálne doplnkové kontroly;
- g) vyžadovať pre vozidlá registrované na jeho území vyššie minimálne normy brzdných účinností, než sú normy špecifikované v prílohe II, a môžu vykonať aj kontroly vozidiel s ťažším nákladom za predpokladu, že také požiadavky neprekračujú rámec požiadaviek na pôvodné typové schválenie vozidla.



## KAPITOLA III

## ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

## Článok 6

1. Komisia prijme samostatné smernice potrebné pre definovanie minimálnych noriem a metód kontrol položiek uvedených v prílohe II, ako aj akékoľvek zmeny a doplnenia potrebné na prispôsobenie týchto noriem a metód technickému pokroku.

2. Tieto opatrenia zamerané na zmenu nepodstatných prvkov tejto smernice jej doplnením sa prijímú v súlade s regulačným postupom s kontrolou uvedeným v článku 7 ods. 2.

## Článok 7

1. Komisii pomáha výbor pre prispôsobenie technickému pokroku smernice o kontrolách technického stavu motorových vozidiel a ich prípojných vozidiel.

2. Ak sa odkazuje na tento odsek, uplatňuje sa článok 5a ods. 1 až 4 a článok 7 rozhodnutia 1999/468/ES, so zreteľom na jeho článok 8.

## Článok 8

Najneskôr do troch rokov po zavedení pravidelných kontrol zariadení na obmedzenie rýchlosti Komisia na základe získaných skúseností preverí, či sú kontroly dostatočné na to, aby odhalili poruchy alebo neoprávnené zásahy do zariadení obmedzujúcich rýchlosť, alebo či sa majú pravidlá zmeniť a doplniť.

## Článok 9

Členské štáty oznámia Komisii znenie hlavných ustanovení vnútroštátnych právnych predpisov, ktoré prijímú v oblasti pôsobnosti tejto smernice.

## Článok 10

Smernica 96/96/ES, zmenená a doplnená aktmi uvedenými v prílohe III, časť A, sa zrušuje bez toho, aby boli dotknuté povinnosti členských štátov týkajúce sa lehôt na transpozíciu smerníc do vnútroštátneho práva uvedených v prílohe III časť B.

Odkazy na zrušenú smernicu sa považujú za odkazy na túto smernicu a znejú v súlade s tabuľkou zhody uvedenou v prílohe IV.

## Článok 11

Táto smernica nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jej uverejnení v Úradnom vestníku Európskej únie.

## Článok 12

Táto smernica je určená členským štátom.

V Štrasburgu 6. mája 2009

Za Európsky parlament  
predseda  
H.-G. PÖTTERING

Za Radu  
predseda  
J. KOHOUT

## PRÍLOHA I

**KATEGÓRIE VOZIDIEL PODLIEHAJÚCICH KONTROLÁM TECHNICKÉHO STAVU A FREKVENCIA KONTROL**

Kategórie vozidiel	Frekvencia kontrol
1. Motorové vozidlá používané na prepravu cestujúcich a s viac ako ôsmimi sedadlami okrem miesta vodiča	Jeden rok po dátume prvého použitia vozidla a potom každoročne
2. Motorové vozidlá používané na prepravu tovaru s maximálnou povolenou hmotnosťou presahujúcou 3 500 kg	Jeden rok po dátume prvého použitia vozidla a potom každoročne
3. Prívěsy a návesy s maximálnou povolenou hmotnosťou presahujúcou 3 500 kg	Jeden rok po dátume prvého použitia vozidla a potom každoročne
4. Taxíky, sanitky	Jeden rok po dátume prvého použitia vozidla a potom každoročne
5. Motorové vozidlá najmenej so štyrmi kolesami normálne používané na cestnú prepravu tovaru s maximálnou povolenou hmotnosťou nepresahujúcou 3 500 kg, s výnimkou poľnohospodárskych traktorov a strojov	Štyri roky po dátume prvého použitia vozidla a potom každé dva roky
6. Motorové vozidlá najmenej so štyrmi kolesami, používané na prepravu cestujúcich maximálne s ôsmimi sedadlami okrem sedadla vodiča	Štyri roky po dátume prvého použitia vozidla a potom každé dva roky

## PRÍLOHA II

## POVINNE KONTROLOVANÉ POLOŽKY

Kontrola musí zahŕňať aspoň položky uvedené nižšie za predpokladu, že sa tieto vzťahujú k povinnému vybaveniu vozidla, ktoré sa skúša v príslušnom členskom štáte.

Kontroly obsiahnuté v tejto prílohe sa môžu vykonať vizuálne bez demontáže častí vozidla.

Keď sa zistí, že vozidlo vykazuje nedostatky vzhľadom na nižšie uvedené kontrolované položky, príslušné orgány v členských štátoch musia prijať postup na stanovenie podmienok, za ktorých môže byť vozidlo používané predtým, než absolvuje ďalšiu kontrolu technického stavu.

## VOZIDLÁ KATEGÓRIÍ 1, 2, 3, 4, 5 A 6

## 1. Brzdové systémy

Kontrola technického stavu brzdových systémov vozidla zahŕňa nasledovné položky. Výsledky kontrol získané v priebehu kontroly brzdových systémov musia byť, v uplatniteľnom rozsahu, ekvivalentné technickým požiadavkám smernice 71/320/EHS.

Kontrolované/skúšané položky	Príčiny poruchy
1.1. Mechanický stav a funkcia	
1.1.1. Otočný čap pedála nožnej brzdy	<ul style="list-style-type: none"> <li>— nadmerná tesnosť</li> <li>— opotrebenie ložiska</li> <li>— nadmerné opotrebenie/vôľa</li> </ul>
1.1.2. Stav pedála a dráha zariadenia ovládajúceho brzdú	<ul style="list-style-type: none"> <li>— nadmerná alebo nedostatočná rezerva dráhy</li> <li>— nesprávne uvoľnenie ovládača brzdy</li> <li>— protisklzový prípravok na brzdovom pedáli chýba, je uvoľnený alebo opotrebovaný do hladka</li> </ul>
1.1.3. Podtlaková pumpa alebo kompresor a zásobníky	<ul style="list-style-type: none"> <li>— čas potrebný na dosiahnutie tlaku vzduchu/podtlaku pre účinné pôsobenie bŕzd je nadmerný</li> <li>— nedostatočný tlak vzduchu/podtlaku na to, aby sa mohli použiť brzdy minimálne dvakrát po spustení výstražného zariadenia (alebo potom, čo manometer ukazuje nebezpečenstvo)</li> <li>— unikanie vzduchu spôsobujúce značný pokles tlaku alebo počuteľné unikanie vzduchu</li> </ul>
1.1.4. Ukazovateľ nízkeho tlaku alebo manometer	<ul style="list-style-type: none"> <li>— nesprávna činnosť alebo chybný ukazovateľ nízkeho tlaku alebo manometer</li> </ul>
1.1.5. Ventil ručnej brzdy	<ul style="list-style-type: none"> <li>— prasknutý alebo poškodený ovládač, nadmerné opotrebenie</li> <li>— porucha ventilu</li> <li>— nedostatočné ovládanie ťahadla ventilu alebo nedostatočne zaistené teleso ventilu</li> <li>— voľné spoje alebo netesnosť v systéme</li> <li>— nedostatočná funkcia</li> </ul>
1.1.6. Parkovacia brzda, pákový ovládač, západka parkovacej brzdy	<ul style="list-style-type: none"> <li>— západka parkovacej brzdy dostatočne neodrží</li> <li>— nadmerné opotrebenie čapu páky alebo západkového mechanizmu</li> <li>— nadmerný pohyb páky naznačujúci nesprávne nastavenie</li> </ul>
1.1.7. Brzdové ventily (nožný regulátor tlaku, regulačný ventil atď.)	<ul style="list-style-type: none"> <li>— poškodený, nadmerné unikanie vzduchu</li> <li>— nadmerné prepúšťanie oleja z kompresora</li> <li>— nespoľahlivá/neodborná montáž</li> <li>— prepúšťanie tekutiny z hydraulického brzdy</li> </ul>
1.1.8. Spojovacie hlavice pre brzdy prípojného vozidla	<ul style="list-style-type: none"> <li>— chybná izolácia kohútikov alebo samotiesniaceho ventilu</li> <li>— nedostatočne upevnené/neodborná montáž</li> <li>— nadmerná netesnosť</li> </ul>

<i>Kontrolované/skúšané položky</i>	<i>Príčiny poruchy</i>
1.1.9. Zásobník energie, zásobník stlačeného vzduchu	<ul style="list-style-type: none"> <li>— poškodený, skorodovaný, netesný</li> <li>— nefunkčné odvodňovacie zariadenie</li> <li>— nedostatočne upevnené/neodborná montáž</li> </ul>
1.1.10. Brzdový posilňovač, hlavný valec (hydraulické systémy)	<ul style="list-style-type: none"> <li>— brzdový posilňovač je poškodený alebo neúčinný</li> <li>— hlavný valec je chybný alebo netesný</li> <li>— hlavný valec je nedostatočne upevnený</li> <li>— nedostatočné množstvo brzdovej kvapaliny</li> <li>— chýbajúci uzáver nádrže hlavného valca</li> <li>— svetlo, ktoré upozorňuje na brzdovú kvapalinu, svieti alebo je poškodené</li> <li>— nesprávne fungovanie výstražného zariadenia hladiny brzdovej kvapaliny</li> </ul>
1.1.11. Tuhé brzdové potrubie	<ul style="list-style-type: none"> <li>— riziko poruchy alebo zlomenia</li> <li>— netesnosť potrubia alebo prípojky spojovacej hlavice</li> <li>— poškodené alebo nadmerne skorodované</li> <li>— nesprávne umiestnené</li> </ul>
1.1.12. Pružné brzdové hadice	<ul style="list-style-type: none"> <li>— riziko poruchy alebo zlomenia</li> <li>— poškodená, odretá, príliš krátka, prekrútená</li> <li>— netesná hadica alebo spoje</li> <li>— vydutie hadice pod tlakom</li> <li>— pórovitosť</li> </ul>
1.1.13. Obloženie brzdy (brzdových doštičiek)	<ul style="list-style-type: none"> <li>— nadmerne opotrebované</li> <li>— znečistené (olej, masivo atď.)</li> </ul>
1.1.14. Brzdové bubny, brzdové kotúče	<ul style="list-style-type: none"> <li>— nadmerne opotrebované, nadmerne ryhované, praskliny, nedostatočne pripevnené alebo zlomené</li> <li>— znečistené (olej, masivo atď.)</li> <li>— nedostatočne pripevnený držiak</li> </ul>
1.1.15. Brzdové lanká, ťahadlá, páky, tyče	<ul style="list-style-type: none"> <li>— poškodené, zauzlené</li> <li>— nadmerne opotrebované alebo skorodované</li> <li>— nedostatočne pripevnené lanko alebo spoj ťahadla</li> <li>— chybné vedenie lanka</li> <li>— akékoľvek obmedzenie voľného pohybu brzdového systému</li> <li>— akýkoľvek abnormálny pohyb pák/ťahadiel naznačujúci zlé nastavenie alebo nadmerné opotrebenie</li> </ul>
1.1.16. Napínacie zariadenie brzdy (vrátane pružinových brzdových valcov alebo hydraulických brzdových valčekov kolesa)	<ul style="list-style-type: none"> <li>— prasknuté alebo poškodené</li> <li>— netesné</li> <li>— nedostatočne pripevnené alebo neodborne namontované</li> <li>— nadmerne skorodované</li> <li>— nadmerná vôľa piesta alebo membránového mechanizmu</li> <li>— chýba ochrana proti prachu, alebo je nadmerne poškodená</li> </ul>
1.1.17. Regulátor brzdnej sily	<ul style="list-style-type: none"> <li>— chybné tyče</li> <li>— nesprávne nastavený</li> <li>— zadretý, neúčinný</li> <li>— chýba</li> </ul>
1.1.18. Automatický napínač tyčí	<ul style="list-style-type: none"> <li>— zadretie alebo príliš veľká dráha, nadmerné opotrebenie alebo zlé nastavenie</li> <li>— chybný</li> </ul>

<i>Kontrolované/skúšané položky</i>	<i>Príčiny poruchy</i>
1.1.19. Odľahčovacia brzda (ak je k dispozícii alebo je požadovaná)	<ul style="list-style-type: none"> <li>— nespoľahlivé spojenia alebo montáž</li> <li>— chybná</li> </ul>
1.2. Výkon a účinnosť prevádzkovej brzdy	
1.2.1. Výkon (postupne zvyšovaný na maximálnu brzdnú silu)	<ul style="list-style-type: none"> <li>— nedostatočná brzdná sila na jednom alebo viacerých kolesách</li> <li>— brzdná sila na ktoromkoľvek z kolies je menšia než 70 % najväčšej zaznamenatej sily na inom kolese tej istej nápravy. V prípade skúšania brzdy na ceste je potom odchýlka vozidla od priameho smeru nadmerná</li> <li>— brzdná sila nie je odstupňovaná (tvrdý záber)</li> <li>— abnormálne časové oneskorenie činnosti brzdy na ktoromkoľvek z kolies</li> <li>— nadmerné kolísanie brzdnéj sily následkom deformovaných kotúčov alebo elipsových bubnov</li> </ul>
1.2.2. Účinnosť	<ul style="list-style-type: none"> <li>— pomerné brzdné spomalenie, ktoré sa vzťahuje na maximálne povolenú hmotnosť alebo, v prípade návesov, ak je to možné, na súčet povolených zaťažení náprav, menší než nasledovné hodnoty: minimálna účinnosť brzdzenia kategória 1: 50 % <sup>(1)</sup> kategória 2: 43 % <sup>(2)</sup> kategória 3: 40 % <sup>(3)</sup> kategória 4: 50 % kategória 5: 45 % <sup>(4)</sup> kategória 6: 50 %</li> <li>— alebo brzdná sila menšia než sú referenčné hodnoty, ak sú špecifikované výrobcou vozidla pre nápravu vozidla <sup>(5)</sup></li> </ul>
1.3. Výkon a účinnosť núdzovej brzdy (ak ide o samostatný systém)	
1.3.1. Výkon	<ul style="list-style-type: none"> <li>— neúčinnosť brzdy na jednej strane</li> <li>— brzdná sila na ktoromkoľvek z kolies je menšia než 70 % najväčšej zaznamenatej sily na inom kolese tej istej nápravy</li> <li>— brzdná sila nie je odstupňovaná (tvrdý záber)</li> <li>— automatický brzdový systém nepracuje u prípojného vozidla</li> </ul>
1.3.2. Účinnosť	<ul style="list-style-type: none"> <li>— pre všetky kategórie vozidiel je pomerné brzdné spomalenie menšie než 50 % <sup>(6)</sup> účinku prevádzkovej brzdy definovaného v bode 1.2.2 vo vzťahu na maximálne povolenú hmotnosť, alebo v prípade návesov, na súčet povolených zaťažení náprav</li> </ul>
1.4. Výkon a účinnosť parkovacej brzdy	
1.4.1. Výkon	<ul style="list-style-type: none"> <li>— neúčinnosť brzdy na jednej strane</li> </ul>
1.4.2. Účinnosť	<ul style="list-style-type: none"> <li>— pre všetky kategórie vozidiel je pomerné brzdné spomalenie menšie než 16 % vo vzťahu k maximálnej povolenej hmotnosti, alebo pre motorové vozidlá menšie než 12 % vo vzťahu k maximálnej povolenej hmotnosti jazdnej súpravy podľa toho, ktorá hodnota je väčšia</li> </ul>
1.5. Odľahčovacia brzda alebo motorová brzda	<ul style="list-style-type: none"> <li>— brzdná sila nie je odstupňovaná (odľahčovacia brzda)</li> <li>— chybná</li> </ul>

Kontrolované/skúšané položky	Príčiny poruchy
1.6. Protiblokovacie zariadenie	— chybná funkcia protiblokovacieho výstražného zariadenia — chybné

(<sup>1</sup>) 48 % pre kategóriu 1 vozidiel, ktoré nie sú vybavené protiblokovacími systémami, alebo typ schválený pred 1. októbrom 1991 (dátum zákazu prvého uvedenia do obehu bez ES typového schválenia komponentu) (smernica 71/320/EHS).

(<sup>2</sup>) 45 % pre vozidlá registrované po roku 1988, alebo od dátumu uplatňovania smernice 71/320/EHS podľa vnútroštátnych právnych predpisov členských štátov podľa toho, čo nastane neskôr.

(<sup>3</sup>) 43 % pre návesy a prívesy s ojom registrované po roku 1988, alebo od dátumu uplatňovania smernice 71/320/EHS, podľa vnútroštátnych právnych predpisov členských štátov podľa toho, čo nastane neskôr.

(<sup>4</sup>) 50 % pre kategóriu 5 vozidiel registrovaných po roku 1988, alebo od dátumu uplatňovania smernice 71/320/EHS podľa vnútroštátnych právnych predpisov členských štátov podľa toho, čo nastane neskôr.

(<sup>5</sup>) Referenčnou hodnotou pre nápravu vozidla je brzdná sila (vyjadrená v newtonoch) potrebná na dosiahnutie tejto predpísanej minimálnej brzdnéj sily pri špecifickej hmotnosti, ktorú vozidlo vykazuje.

(<sup>6</sup>) Pre kategórie 2 a 5 vozidiel má byť minimálny účinok núdzovej brzdy 2,2 m/s<sup>2</sup> (ak nebol účinok núdzovej brzdy upravený smernicou 71/320/EHS).

VOZIDLÁ KATEGÓRIE 1, 2 A 3	VOZIDLÁ KATEGÓRIE 4, 5 A 6
<b>2. Riadenie a volant</b>	<b>2. Riadenie</b>
2.1. Mechanický stav	2.1. Mechanický stav
2.2. Volant	2.2. Vôľa riadenia
2.3. Vôľa riadenia	2.3. Príslušenstvo systému riadenia
2.4. Ložiská kolesa	
<b>3. Výhľad</b>	<b>3. Výhľad</b>
3.1. Zorné pole	3.1. Zorné pole
3.2. Stav skla	3.2. Stav skla
3.3. Spätné zrkadlá	3.3. Spätné zrkadlá
3.4. Stierače predného okna	3.4. Stierače predného okna
3.5. Ostrekovače okien	3.5. Ostrekovače okien
<b>4. Svetidlá, odrážače a elektrické príslušenstvo</b>	<b>4. Osvetľovacie zariadenie</b>
4.1. Diaľkové a stretávacie svetlomety	4.1. Diaľkové a stretávacie svetlomety
4.1.1. Stav a funkcia	4.1.1. Stav a funkcia
4.1.2. Orientácia	4.1.2. Orientácia
4.1.3. Vypínače	4.1.3. Vypínače
4.1.4. Optická účinnosť	
4.2. Obrysové svetidlá a doplnkové obrysové svetidlá	4.2. Stav a funkcia, stav rozptylových skiel, farba a optická účinnosť

VOZIDLÁ KATEGÓRIE 1, 2 A 3	VOZIDLÁ KATEGÓRIE 4, 5 A 6
<p>4.2.1. Stav a funkcia</p> <p>4.2.2. Farba a optická účinnosť</p>	<p>4.2.1. Obrysových svetidiel</p> <p>4.2.2. Brzdových svetidiel</p> <p>4.2.3. Smerových svetidiel</p> <p>4.2.4. Spätných svetlometov</p> <p>4.2.5. Hmlových svetidiel</p> <p>4.2.6. Svetidiel na osvetlenie zadnej tabuľky s evidenčným číslom</p> <p>4.2.7. Odrazových skiel</p> <p>4.2.8. Svetelného výstražného signálu</p>
<p>4.3. Brzdové svetidlá</p> <p>4.3.1. Stav a funkcia</p> <p>4.3.2. Farba a optická účinnosť</p>	
<p>4.4. Smerové svetidlá</p> <p>4.4.1. Stav a funkcia</p> <p>4.4.2. Farba a optická účinnosť</p> <p>4.4.3. Vypínače</p> <p>4.4.4. Frekvencia zábleskov</p>	
<p>4.5. Predné a zadné hmlové svetidlá</p> <p>4.5.1. Umiestnenie</p> <p>4.5.2. Stav a funkcia</p> <p>4.5.3. Farba a optická účinnosť</p>	
<p>4.6. Spätné svetlomety</p> <p>4.6.1. Stav a funkcia</p> <p>4.6.2. Farba a optická účinnosť</p>	

VOZIDLÁ KATEGÓRIE 1, 2 A 3	VOZIDLÁ KATEGÓRIE 4, 5 A 6
4.7. Svetidlo na osvetlenie zadnej tabuľky s evidenčným číslom	
4.8. Odrazové sklá — stav a farba	
4.9. Oznamovače	
4.10. Elektrické spojenie medzi ťažným vozidlom a prívesom alebo návesom	
4.11. Elektrické vedenie	
<b>5. Nápravy, kolesá, pneumatiky, zavesenie</b>	<b>5. Nápravy, kolesá, pneumatiky, zavesenie</b>
5.1. Nápravy	5.1. Nápravy
5.2. Kolesá a pneumatiky	5.2. Kolesá a pneumatiky
5.3. Zavesenie	5.3. Zavesenie
<b>6. Podvozok a jeho príslušenstvo</b>	<b>6. Podvozok a jeho príslušenstvo</b>
6.1. Podvozok alebo rám a príslušenstvo	6.1. Podvozok alebo rám a príslušenstvo
6.1.1. Celkový stav	6.1.1. Celkový stav
6.1.2. Výfukové potrubie a tlmiče	6.1.2. Výfukové potrubie a tlmiče
6.1.3. Palivová nádrž a potrubie	6.1.3. Palivová nádrž a potrubie
6.1.4. Geometrické charakteristiky a stav zadného ochranného zariadenia, ťažké nákladné vozidlá	6.1.4. Nosič rezervného kolesa
6.1.5. Nosič rezervného kolesa	6.1.5. Bezpečnosť spojovacieho mechanizmu (ak je namontovaný)
6.1.6. Spojovací mechanizmus na ťažných vozidlách, prívesoch a návesoch	
6.2. Kabína a karoséria	6.2. Karoséria
6.2.1. Celkový stav	6.2.1. Stav konštrukcie
6.2.2. Uchytenie	6.2.2. Dvere a zámky
6.2.3. Dvere a zámky	
6.2.4. Podlaha	
6.2.5. Sedadlo vodiča	
6.2.6. Stúpačky	
<b>7. Ostatné vybavenie</b>	<b>7. Ostatné vybavenie</b>
7.1. Bezpečnostné pásy	7.1. Uchytenie sedadla vodiča
7.2. Hasiaci prístroj	7.2. Uchytenie batérie
7.3. Zámky a zariadenie proti krádeži	7.3. Výstražné zvukové zariadenie
7.4. Výstražný trojuholník	7.4. Výstražný trojuholník
7.5. Skrinka prvej pomoci	7.5. Bezpečnostné pásy
7.5.1. Bezpečnosť uchytenia	7.5.2. Stav pásov
7.5.3. Manipulácia	
7.6. Klíny pod kolesá	
7.7. Výstražné zvukové zariadenie	



VOZIDLÁ KATEGÓRIE 1, 2 A 3	VOZIDLÁ KATEGÓRIE 4, 5 A 6
7.8. Rýchlomer	
7.9. Tachograf (prítomnosť a neporušenosť plomb) <ul style="list-style-type: none"> <li>— kontrola platnosti štítku tachografu, ak sa vyžaduje podľa nariadenia (EHS) č. 3821/85 <sup>(1)</sup></li> <li>— v prípade pochybnosti kontrola, či sa menovitý obvod alebo rozmer pneumatík zhoduje s údajmi na štítku tachografu</li> <li>— ak je to účelné, kontrola neporušenosti plomb tachografu a ak je to vhodné, neporušenosti akýchkoľvek iných prostriedkov ochrany proti podvodnej manipulácii</li> </ul>	
7.10. Zariadenie na obmedzenie rýchlosti <ul style="list-style-type: none"> <li>— kde je to možné, kontrola inštalovania obmedzovača podľa požiadaviek smernice 92/6/EHS <sup>(2)</sup></li> <li>— kontrola platnosti štítku obmedzovača</li> <li>— ak je to účelné, kontrola neporušenosti plomb obmedzovača a, ak je to vhodné, akýchkoľvek iných prostriedkov ochrany proti podvodnej manipulácii</li> <li>— kontrola, ak je to účelné, či zariadenia na obmedzenie rýchlosti bránia vozidlám uvedeným v článku 2 a článku 3 smernice 92/6/EHS v prekročení predpísaných hodnôt</li> </ul>	
<b>8. Zafaženie životného prostredia</b>	<b>8. Zafaženie životného prostredia</b>
8.1. Hluk	8.1. Hluk
<p><sup>(1)</sup> Nariadenie Rady (EHS) č. 3821/85 z 20. decembra 1985 o záznamovom zariadení v cestnej doprave (Ú. v. ES L 370, 31.12.1985, s. 8).</p> <p><sup>(2)</sup> Smernica Rady 92/6/EHS z 10. februára 1992 o montáži a používaní zariadení obmedzujúcich rýchlosť pre určité kategórie motorových vozidiel v Spoločenstve (Ú. v. ES L 57, 2.3.1992, s. 27).</p>	

VOZIDLÁ KATEGÓRIE 1, 2, 3, 4, 5 A 6

8.2. Výfukové emisie

8.2.1. Motorové vozidlá vybavené zážihovými (benzínovými) motormi

- a) Ak nie sú výfukové emisie regulované moderným systémom regulácie emisií, ako je trojcestný katalyzátor s lambda-sondou:

1. vizuálna kontrola výfukového systému, aby sa skontrolovala jeho úplnosť, riadny stav a tesnosť;
2. vizuálna kontrola zariadenia na reguláciu emisií inštalovaného výrobcom, aby sa skontrolovala jeho úplnosť, riadny stav a tesnosť.

Po primeranom období kondicionovania motora (berúc do úvahy odporúčania výrobcu) sa meria obsah oxidu uhoľnatého (CO) vo výfukových plynoch pri voľnobehu motora (bez zafaženia).

Maximálne povolený obsah CO vo výfukových plynoch musí zodpovedať údajom výrobcu. Ak také informácie nie sú k dispozícii alebo ak príslušné orgány členského štátu sa rozhodnú, že také hodnoty nepoužijú ako referenčné hodnoty, obsah CO nesmie presiahnuť nasledovné hodnoty:

- i) u vozidiel registrovaných alebo uvedených prvýkrát do prevádzky v čase medzi dátumom, od ktorého členský štát požadoval, aby vozidlá splňali požiadavky smernice 70/220/EHS <sup>(1)</sup>, a 1. októbrom 1986: obsah CO – 4,5 % objemu;

<sup>(1)</sup> Smernica Rady 70/220/EHS z 20. marca 1970 o aproximácii právnych predpisov členských štátov o opatreniach proti znečisťovaniu ovzdušia výfukovými plynmi zo zážihových motorov motorových vozidiel (Ú. v. ES L 76, 6.4.1970, s. 1).

- ii) u vozidiel registrovaných alebo uvedených prvýkrát do prevádzky po 1. októbri 1986: obsah CO – 3,5 % objemu.
- b) Ak sú výfukové emisie regulované moderným systémom regulácie emisií, ako je trojcestný katalyzátor s lambda-sondou:
1. vizuálna kontrola výfukového systému, aby sa skontrolovala jeho úplnosť, riadny stav a tesnosť;
  2. vizuálna kontrola zariadenia na reguláciu emisií inštalovaného výrobcom, aby sa skontrolovala jeho úplnosť, riadny stav a tesnosť;
  3. stanovenie účinnosti systému regulácie emisií vozidla meraním lambda hodnoty a obsahu CO vo výfukových plynoch podľa bodu 4, alebo podľa postupov navrhovaných výrobcom a schválených v čase typového schválenia. Pre každú z týchto skúšok sa motor kondicionuje v súlade s odporúčaniami výrobcu;
  4. Emisie z výfukového potrubia – limitné hodnoty
- Maximálne povolený obsah CO vo výfukových plynoch musí zodpovedať údajom výrobcu.
- Ak také informácie nie sú k dispozícii, obsah CO nesmie presiahnuť nasledovné hodnoty:
- i) meranie pri voľnobežných otáčkach motora:
- maximálne povolený obsah CO vo výfukových plynoch nesmie presiahnuť 0,5 % objemu a u vozidiel, ktoré boli typovo schválené podľa limitných hodnôt uvedených v riadku A alebo riadku B tabuľky v bode 5.3.1.4 prílohy I k smernici 70/220/EHS, maximálny obsah CO nesmie presiahnuť 0,3 % objemu. Ak zhoda so smernicou 70/220/EHS nie je možná, potom sa predchádzajúce ustanovenia uplatňujú na vozidlá registrované alebo prvýkrát uvedené do prevádzky po 1. júli 2002;
- ii) meranie pri vysokých voľnobežných otáčkach motora (bez zaťaženia), otáčky motora aspoň 2 000 min.<sup>-1</sup>:
- obsah CO: maximálne 0,3 % objemu a u vozidiel, ktoré boli typovo schválené podľa limitných hodnôt uvedených v riadku A alebo riadku B tabuľky v bode 5.3.1.4 prílohy I k smernici 70/220/EHS, maximálny obsah CO nesmie presiahnuť 0,2 % objemu. Ak zhoda so smernicou 70/220/EHS nie je možná, potom sa predchádzajúce ustanovenia uplatňujú na vozidlá registrované alebo prvýkrát uvedené do prevádzky po 1. júli 2002;
- lambda:  $1 \pm 0,03$  alebo podľa špecifikácií výrobcu;
- iii) u motorových vozidiel vybavených palubnými diagnostickými (OBD) systémami v súlade so smernicou 70/220/EHS môžu členské štáty ako alternatívu k skúške špecifikovanej v bode i) zistiť správne fungovanie emisného systému pomocou príslušného odčítania zo zariadenia OBD a súčasnej kontroly správneho fungovania OBD systému.

#### 8.2.2. Motorové vozidlá vybavené vznietovými (dieselovými) motormi

- a) Meranie priehľadnosti výfukových plynov sa vykonáva počas voľnej akcelerácie (bez zaťaženia z voľnobežných až na medzné otáčky) s radiacou pákou v neutrále a zapnutou spojkou.
- b) Predkondicionovanie vozidla:
1. Vozidlá sa môžu skúšať bez predkondicionovania, hoci by sa malo z bezpečnostných dôvodov skontrolovať, či je motor zahriaty a či je v riadnom mechanickom stave.
  2. S výnimkou uvedenou v písm. d) bode 5 sa žiadne vozidlo nesmie hodnotiť ako nevyhovujúce, ak nebolo predkondicionované podľa týchto požiadaviek:
    - i) motor dosiahol úplnú prevádzkovú teplotu, napríklad teplota oleja meraná sondou v trubici na meranie hladiny oleja je aspoň 80 °C, alebo normálnu prevádzkovú teplotu, ak je nižšia, alebo teplota motorového bloku meraná úrovňou infračerveného žiarenia je aspoň ekvivalentná. Ak na základe konfigurácie vozidla sa toto meranie nedá uskutočniť, stanovenie normálnej prevádzkovej teploty motora sa môže robiť inými prostriedkami, napríklad pomocou chladiaceho ventilátora motora;
    - ii) výfukový systém sa prepláchne aspoň tromi cyklami voľnej akcelerácie pri voľnobežných otáčkach alebo ekvivalentnou metódou.
- c) Postup skúšky:
1. vizuálna kontrola zariadenia na reguláciu emisií inštalovaného výrobcom, aby sa skontrolovala jeho úplnosť, riadny stav a tesnosť;
  2. motor a akékoľvek namontované turbodúchadlo musia pred začiatkom cyklu voľnej akcelerácie dosiahnuť voľnobežné otáčky. U vysokovýkonných dieselových motorov to znamená čakať aspoň 10 sekúnd po uvoľnení akcelerátora;

3. na začatie každého cyklu voľnej akcelerácie sa akceleračný pedál musí rýchlo (v priebehu menej než jednej sekundy) úplne stlačiť a podržať, ale nie násilne tak, aby sa dosiahla maximálna dodávka zo vstrekovacieho čerpadla;
4. počas každého cyklu voľnej akcelerácie motor musí dosiahnuť medznú otáčky alebo u vozidiel s automatickým prevodom, otáčky špecifikované výrobcom, alebo ak takýto údaj nie je k dispozícii, dve tretiny medzných otáčok predtým, než sa uvoľní akceleračný pedál. Toto by sa mohlo kontrolovať napríklad monitorovaním otáčok motora alebo dostatočným časom, ktorý uplynie medzi počiatočným stlačením pedálu a uvoľnením, čo by v prípade vozidiel kategórie 1 a 2 z prílohy I predstavovalo minimálne dve sekundy.

d) Limitné hodnoty

1. Úroveň koncentrácie nesmie prekročiť úroveň zaznamenanú na štítku podľa smernice 72/306/EHS <sup>(1)</sup>.
2. Ak také informácie nie sú k dispozícii alebo ak príslušné orgány členského štátu rozhodnú, že také hodnoty nepoužijú ako referenčné hodnoty, úroveň koncentrácie nesmie prekročiť úroveň stanovenú výrobcom alebo limitné hodnoty koeficientu absorpcie, ktoré sú nasledovné:

Maximálny koeficient absorpcie pre:

- dieselové motory s prirodzeným nasávaním =  $2,5 \text{ m}^{-1}$ ,
- turbopreplňované dieselové motory =  $3,0 \text{ m}^{-1}$ ,
- limit  $1,5 \text{ m}^{-1}$  platí pre nasledovné vozidlá, ktoré boli typovo schválené podľa limitných hodnôt uvedených v:
  - a) riadku B tabuľky v bode 5.3.1.4 prílohy I k smernici 70/220/EHS – (Ľahké úžitkové vozidlá diesel – Euro 4);
  - b) riadku B1 tabuľky v bode 6.2.1 prílohy I k smernici 88/77/EHS <sup>(2)</sup> – (Ťažké úžitkové vozidlá diesel – Euro 4);
  - c) riadku B2 tabuľky v bode 6.2.1 prílohy I k smernici 88/77/EHS – (Ťažké úžitkové vozidlá diesel – Euro 5);
  - d) riadku C tabuľky v bode 6.2.1 prílohy I k smernici 88/77/EHS – (Ťažké úžitkové vozidlá – EEV),

alebo limitných hodnôt v neskorších zmenách a doplnkoch smernice 70/220/EHS alebo limitných hodnôt v neskorších zmenách a doplnkoch smernice 88/77/EHS alebo ekvivalentných hodnôt pri použití zariadenia iného typu než je zariadenie použité pre ES typové schválenie.

Ak nie je možné dodržať požiadavky bodu 5.3.1.4 prílohy I k smernici 70/220/EHS alebo bodu 6.2.1 prílohy I k smernici 88/77/EHS, potom sa predchádzajúce ustanovenia uplatňujú na vozidlá registrované alebo prvýkrát uvedené do prevádzky po 1. júli 2008.

3. Na vozidlá registrované alebo prvýkrát uvedené do prevádzky pred 1. januárom 1980 sa tieto požiadavky nevzťahujú.
4. Vozidlá v skúške nevyhovujú len vtedy, keď aritmetické priemery minimálne troch cyklov voľnej akcelerácie prekročia limitné hodnoty. To sa môže vypočítať tak, že sa nebude brať do úvahy žiadne meranie, ktoré sa značne odchyľuje od nameraného priemeru, alebo výsledok ktoréhokoľvek iného štatistického výpočtu, ktorý zohľadňuje rozptýlené merania. Členské štáty môžu obmedziť počet skúšobných cyklov.

<sup>(1)</sup> Smernica Rady 72/306/EHS z 2. augusta 1972 o aproximácii právnych predpisov členských štátov vo vzťahu k opatreniam, ktoré sa majú prijať proti emisiám znečisťujúcich látok z dieselových motorov vozidiel (Ú. v. ES L 190, 20.8.1972, s. 1).

<sup>(2)</sup> Smernica Rady 88/77/EHS z 3. decembra 1987 o aproximácii zákonov členských štátov vzťahujúcich sa na opatrenia, ktoré treba prijať proti emisiám plyných a tuhých znečisťujúcich látok zo vznetrových motorov určených na používanie vo vozidlách a proti emisiám plyných znečisťujúcich látok zo zážihových motorov poháňaných zemným plynom alebo skvapalneným ropným plynom a určených pre používanie vo vozidlách (Ú. v. ES L 36, 9.2.1988, s. 33).

5. Aby sa zabránilo nepotrebnému skúšaniam, členské štáty môžu, odchylné od ustanovení bodu 8.2.2 písm. d) bodu 4, medzi nevyhovujúce vozidlá zaradiť vozidlá, ktorých namerané hodnoty značne prekračujú limitné hodnoty po menej než troch cykloch voľnej akcelerácie alebo po preplachovacích cykloch (alebo po ekvivalentnom postupe) špecifikovaných v bode 8.2.2 písm. b) ods. 2 bode ii). Rovnako, aby sa zabránilo nepotrebnému skúšaniam, členské štáty môžu, odchylné od ustanovení bodu 8.2.2 písm. d) bodu 4, medzi vyhovujúce vozidlá zaradiť vozidlá, ktorých namerané hodnoty sú značne pod limitnými hodnotami po menej než troch cykloch voľnej akcelerácie alebo po preplachovacích cykloch (alebo po ekvivalentnom postupe) špecifikovaných v bode 8.2.2 písm. b) ods. 2 bode ii).

#### 8.2.3. Skúšobné prístroje

Emisie vozidiel sa skúšajú s použitím prístrojov konštruovaných tak, aby sa dalo presne stanoviť, či boli splnené limitné hodnoty predpísané alebo udané výrobcom.

- 8.2.4. Keď sa počas ES typového schvaľovania zistí, že typ vozidla nespĺňa limitné hodnoty stanovené touto smernicou, členské štáty môžu stanoviť vyššie limitné hodnoty pre takýto typ vozidla na základe dôkazu poskytnutého výrobcom. Musia o tom okamžite informovať Komisiu, ktorá informuje ostatné členské štáty.

VOZIDLÁ KATEGÓRIE 1, 2 A 3	VOZIDLÁ KATEGÓRIE 4, 5 A 6
8.3. Rádiové odrušenie	
<b>9. Doplnkové skúšky pre vozidlá verejnej dopravy</b>	
9.1. Núdzový/é východ/y (vrátane kladiviek pre rozbitie okien), značky označujúce núdzové východy	
9.2. Vykurovací systém	
9.3. Systém vetrania	
9.4. Rozmiestnenie sedadiel	
9.5. Vnútorne osvetlenie	
<b>10. Identifikácia vozidla</b>	<b>10. Identifikácia vozidla</b>
10.1. Tabuľka s evidenčným číslom	10.1. Tabuľka s evidenčným číslom
10.2. Číslo podvozku	10.2. Číslo podvozku

## PRÍLOHA III

## ČASŤ A

**Zrušená smernica so zoznamom neskorších zmien a doplnení****(v zmysle článku 10)**

Smernica Rady 96/96/ES  
(Ú. v. ES L 46, 17.2.1997, s. 1).

Smernica Komisie 1999/52/ES  
(Ú. v. ES L 142, 5.6.1999, s. 26).

Smernica Komisie 2001/9/ES  
(Ú. v. ES L 48, 17.2.2001, s. 18).

Smernica Komisie 2001/11/ES  
(Ú. v. ES L 48, 17.2.2001, s. 20).

Smernica Komisie 2003/27/ES  
(Ú. v. EÚ L 90, 8.4.2003, s. 41).

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady  
(ES) č. 1882/2003  
(Ú. v. EÚ L 284, 31.10.2003, s. 1).

iba odkaz v prílohe III, bod 68

## ČASŤ B

**Lehoty na transpozíciu do vnútroštátneho práva****(v zmysle článku 10)**

Smernice	Lehota na transpozíciu
96/96/ES	9. marec 1998
1999/52/ES	30. september 2000
2001/9/ES	9. marec 2002
2001/11/ES	9. marec 2003
2003/27/ES	1. január 2004

## PRÍLOHA IV

## TABUĽKA ZHODY

Smernica 96/96/ES	Táto smernica
články 1 až 4	články 1 až 4
článok 5, úvodné slová	článok 5, úvodné slová
článok 5, prvá až siedma zarážka	článok 5, písmená a) až g)
článok 6	—
článok 7	článok 6, odsek 1
—	článok 6, odsek 2
článok 8, odsek 1	článok 7, odsek 1
článok 8, odsek 2, prvý pododsek	článok 7, odsek 2
článok 8, odsek 2, druhý pododsek	—
článok 8, odsek 3	—
článok 9, odsek 1	—
článok 9, odsek 2	článok 8
článok 10	—
článok 11, odsek 1	—
článok 11, odsek 2	článok 9
článok 11, odsek 3	—
—	článok 10
článok 12	článok 11
článok 13	článok 12
prílohy I a II	prílohy I a II
prílohy III a IV	—
—	príloha III
—	príloha IV

## SMERNICA EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY 2009/42/ES

zo 6. mája 2009

## o štatistických údajoch o námornej nákladnej a osobnej doprave

(prepracované znenie)

(Text s významom pre EHP)

EURÓPSKY PARLAMENT A RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 285 ods. 1,

so zreteľom na návrh Komisie,

konajúc v súlade s postupom ustanoveným v článku 251 zmluvy <sup>(1)</sup>,

keďže:

- (1) Smernica Rady 95/64/ES z 8. decembra 1995 o štatistických údajoch o námornej nákladnej a osobnej doprave <sup>(2)</sup> bola opakovane podstatným spôsobom zmenená a doplnená <sup>(3)</sup>. Pri príležitosti ďalších zmien a doplnení by sa z dôvodu prehľadnosti mala táto smernica prepracovať.
- (2) Na splnenie úloh, ktoré jej boli zverené v súvislosti so spoločnou námornou dopravnou politikou, by Komisia (Eurostat) mala mať k dispozícii porovnateľné, spoľahlivé, zosúladené a pravidelné štatistické údaje o rozsahu a vývoji námornej nákladnej a osobnej dopravy do Spoločenstva a z neho, medzi členskými štátmi a v členských štátoch.
- (3) Pre členské štáty a hospodárske subjekty je tiež dôležité mať dobré znalosti o trhu námornej dopravy.
- (4) Zhromažďovanie štatistických údajov Spoločenstva na porovnateľnom alebo harmonizovanom základe umožňuje vytvoriť integrovaný systém poskytujúci spoľahlivé, konzistentné a aktuálne informácie.
- (5) Údaje o námornej nákladnej a osobnej doprave majú byť porovnateľné medzi členskými štátmi a medzi rôznymi druhmi dopravy.
- (6) V súlade so zásadou subsidiarity sa môže vytvorenie spoločných štatistických noriem umožňujúcich tvorbu harmonizovaných informácií efektívne uskutočniť len na úrovni Spoločenstva. Údaje sa budú zhromažďovať v každom členskom štáte pod vedením orgánov a inštitúcií poverených zostavovaním úradných štatistík.

- (7) Opatrenia potrebné na vykonávanie tejto smernice by sa mali prijať v súlade s rozhodnutím Rady 1999/468/ES z 28. júna 1999, ktorým sa ustanovujú postupy pre výkon vykonávacích právomocí prenesených na Komisiu <sup>(4)</sup>.
- (8) Komisia by predovšetkým mala byť splnomocnená na prijatie niektorých podrobných pravidiel na vykonávanie tejto smernice. Keďže tieto opatrenia majú všeobecnú pôsobnosť a ich cieľom je zmeniť nepodstatné prvky tejto smernice, okrem iného jej doplnením o nové nepodstatné prvky, musia sa prijať v súlade s regulačným postupom s kontrolou ustanoveným v článku 5a rozhodnutia 1999/468/ES.
- (9) Nové prvky doplnené do tejto smernice sa týkajú len výboru. Členské štáty ich preto nemusia transponovať.
- (10) Táto smernica by sa nemala dotýkať povinností členských štátov týkajúcich sa lehôt na transpozíciu smernice do vnútroštátneho práva uvedených v prílohe IX časť B,

PRIJALI TÚTO SMERNICU:

## Článok 1

**Zhromažďovanie štatistických údajov**

Členské štáty zhromažďujú štatistiku Spoločenstva o nákladnej a osobnej doprave uskutočňovanej námornými loďami, ktoré zastavujú v prístavoch na ich územiach.

## Článok 2

**Vymedzenie pojmov**

Na účely tejto smernice:

- a) „námorná nákladná a osobná doprava“ je premiestňovanie tovaru a cestujúcich s použitím námorných lodí na plavbách, ktoré sa úplne alebo čiastočne uskutočňujú na mori.

Rozsah pôsobnosti tejto smernice sa vzťahuje aj na tovar:

- i) prepravovaný do pobrežných zariadení,
- ii) získaný z morského dna a vykladaný v prístavoch.

<sup>(1)</sup> Stanovisko Európskeho parlamentu z 21. októbra 2008 (zatiaľ neuverejnené v úradnom vestníku) a rozhodnutie Rady z 23. apríla 2009.

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 320, 30.12.1995, s. 25.

<sup>(3)</sup> Pozri prílohu IX, časť A.

<sup>(4)</sup> Ú. v. ES L 184, 17.7.1999, s. 23.

Z rozsahu pôsobnosti tejto smernice sú vylúčené zásobníky a tovar určený na zásobovanie lodí;

- b) „námorná loď“ je loď, ktorá sa nepohybuje výlučne vo vnútrozemských vodách, v chránených vodách alebo vodách v bezprostrednej blízkosti chránených vôd, alebo v oblastiach, kde sa uplatňujú prístavné predpisy.

Táto smernica sa nevzťahuje na rybárske lode, lode spracúvajúce ryby, vrtacie lode a prieskumné lode, vlečné lode (remorkéry), tlačené lode, výskumné lode a dozorné lode, riečne rýpadlá, námorné lode alebo plavidlá používané výlučne na nekomerčné účely;

- c) „prístav“ je miesto vybavené technickými prostriedkami na kotvenie obchodných lodí a na nakládku a vykládku nákladu alebo na vylozenie a nalodenie cestujúcich z plavidla a naň;
- d) „štátna príslušnosť prevádzkovateľa námornej dopravy“ je štátna príslušnosť, ktorá zodpovedá krajine kde sa nachádza skutočné centrum výkonu obchodných činnosti prevádzkovateľa námornej dopravy;
- e) „prevádzkovateľ námornej dopravy“ je každá osoba, s ktorou alebo v mene ktorej uzatvára odosielateľ alebo cestujúci zmluvu o preprave tovaru alebo osôb po mori.

### Článok 3

#### Charakteristiky zhromažďovania údajov

1. Členské štáty zhromažďujú údaje týkajúce sa:

- a) informácií o náklade a cestujúcich;
- b) informácií o plavidlách.

Plavidlá s hrubou tonážou menej ako 100 môžu byť vyňaté zo zhromažďovania údajov.

2. Charakteristiky zhromažďovania údajov, a to štatistických premenných v každej oblasti a nomenklatúra pre ich klasifikáciu, ako aj pravidelnosť ich vykazovania, sú stanovené v prílohách I až VIII.

3. Zhromažďovanie údajov musí byť, pokiaľ je to možné, založené na dostupných zdrojoch, obmedzujúcich zaťaženie respondentov.

4. Komisia upraví charakteristiky zhromažďovania údajov a obsah príloh I až VIII podľa hospodárskeho a technického pokroku, ak takéto úpravy neprinesú podstatné zvýšenie nákladov pre členské štáty a/alebo zaťaženia respondentov.

Tieto opatrenia zamerané na zmenu nepodstatných prvkov tejto smernice jej doplnením sa prijímú v súlade s regulačným postupom s kontrolou uvedeným v článku 10 ods. 3.

### Článok 4

#### Prístavy

1. Na účely tejto smernice vypracuje Komisia zoznam prístavov označených a klasifikovaných podľa krajín a námorných pobrežných oblastí.

Tieto opatrenia zamerané na zmenu nepodstatných prvkov tejto smernice jej doplnením sa prijímú v súlade s regulačným postupom s kontrolou uvedeným v článku 10 ods. 3.

2. Každý členský štát vyberie zo zoznamu uvedeného v odseku 1 každý prístav, ktorým prechádza viac ako 1 milión ton tovaru alebo ktorý zaznamenáva viac ako 200 000 prepravených cestujúcich ročne.

Za každý vybraný prístav sa poskytnú podrobné údaje v súlade s prílohou VIII za oblasti (tovar a cestujúci), v ktorých prístav spĺňa výberové kritérium, a s prípadnými súhrnnými údajmi za ostatné oblasti.

3. Za všetky prístavy, ktoré nie sú vybrané zo zoznamu, sa súhrnné údaje poskytnú podľa prílohy VIII, súboru údajov A3.

### Článok 5

#### Presnosť štatistík

Metódy zhromažďovania údajov musia byť také, aby štatistiky Spoločenstva v oblasti námornej dopravy vykazovali presnosť vyžadovanú pre štatistické súbory údajov uvedené v prílohe VIII.

Normy presnosti vypracuje Komisia.

Tieto opatrenia zamerané na zmenu nepodstatných prvkov tejto smernice jej doplnením sa prijímú v súlade s regulačným postupom s kontrolou uvedeným v článku 10 ods. 3.

### Článok 6

#### Spracúvanie výsledkov zhromažďovania údajov

Členské štáty spracúvajú zhromaždené štatistické informácie podľa článku 3 s cieľom získania porovnateľných štatistík s normou presnosti uvedenou v článku 5.

### Článok 7

#### Zasielanie výsledkov zhromažďovania údajov

1. Členské štáty zasielajú výsledky zhromažďovania údajov uvedeného v článku 3 Komisii (Eurostatu), vrátane údajov vyhlásených členskými štátmi za dôverné na základe vnútroštátnych právnych predpisov alebo postupov týkajúcich sa štatistickej dôverylosti v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 223/2009 z 11. marca 2009 o európskej štatistike <sup>(1)</sup>.

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 87, 31.3.2009, s. 164.



2. Výsledky sa zasielajú v súlade so štruktúrou súborov štatistických údajov uvedenou v prílohe VIII. Technické podrobnosti zasielania výsledkov sa určia v súlade s riadiacim postupom uvedeným v článku 10 ods. 2.

3. Zasielanie výsledkov sa uskutoční do piatich mesiacov od skončenia sledovaného obdobia pre údaje vykazované štvrtročne a do ôsmich mesiacov pre údaje vykazované ročne.

Prvé zasielanie údajov obsahuje údaje za prvý štvrtrok roku 1997.

#### Článok 8

##### Správy

Členské štáty poskytnú Komisii (Eurostatu) všetky príslušné informácie o použitých metódach zberu údajov. Poskytnú tiež podrobné informácie o podstatných zmenách v metódach zhromažďovania údajov.

#### Článok 9

##### Šírenie štatistických údajov

Komisia (Eurostat) šíri príslušné štatistické údaje s pravidelnosťou porovnateľnou s pravidelnosťou zasielania výsledkov.

Opatrenia týkajúce sa uverejňovania alebo šírenia štatistických údajov Komisiou (Eurostatom) sa prijímajú v súlade s riadiacim postupom uvedeným v článku 10 ods. 2.

#### Článok 10

##### Výbor

1. Komisii pomáha Výbor pre Európsky štatistický systém zriadený nariadením (ES) č. 223/2009.

2. Ak sa odkazuje na tento odsek, uplatňujú sa články 4 a 7 rozhodnutia 1999/468/ES so zreteľom na jeho článok 8.

Lehota ustanovená v článku 4 ods. 3 rozhodnutia 1999/468/ES je tri mesiace.

3. Ak sa odkazuje na tento odsek, uplatňuje sa článok 5a ods. 1 až 4 a článok 7 rozhodnutia 1999/468/ES so zreteľom na jeho článok 8.

#### Článok 11

##### Oznámenie vnútroštátnych právnych predpisov

Členské štáty oznámia Komisii znenie hlavných ustanovení vnútroštátnych právnych predpisov, ktoré prijímajú v oblasti pôsobnosti tejto smernice.

#### Článok 12

##### Zrušovacie ustanovenie

Smernica 95/64/ES, zmenená a doplnená aktmi uvedenými v prílohe IX časť A, sa zrušuje bez toho, aby boli dotknuté povinnosti členských štátov týkajúce sa lehôt na transpozíciu smernice do vnútroštátneho práva, uvedených v prílohe IX časť B.

Odkazy na zrušenú smernicu sa považujú za odkazy na túto smernicu a znejú v súlade s tabuľkou zhody v prílohe X.

#### Článok 13

##### Nadobudnutie účinnosti

Táto smernica nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jej uverejnení v Úradnom vestníku Európskej únie.

#### Článok 14

##### Adresáti

Táto smernica je určená členským štátom.

V Štrasburgu, 6. mája 2009

Za Európsky parlament

predseda

H.-G. PÖTTERING

Za Radu

predseda

J. KOHOUT

## PRÍLOHA I

## PREMENNÉ A DEFINÍCIE

## 1. Štatistické premenné

a) *Informácie o náklade a cestujúcich:*

- celková hmotnosť tovaru v tonách,
- druh nákladu podľa nomenklatúry uvedenej v prílohe II,
- opis tovaru s využitím nomenklatúry uvedenej v prílohe III,
- ohlasovací prístav,
- smer pohybu, buď do prístavu, alebo z prístavu,
- pre náklad smerujúci do prístavu: prístav nakládky (t. j. prístav, v ktorom sa náklad naložil na loď, ktorou sa dopravil do ohlasovacieho prístavu) využívajúc jednotlivé prístavy v krajinách Európskeho hospodárskeho priestoru (EHP) uvedené v zozname prístavov a námorné pobrežné oblasti mimo krajín EHP, ktoré sú uvedené v prílohe IV,
- pre náklad smerujúci z prístavu: prístav vykládky (t. j. prístav, v ktorom sa má náklad vyložiť z lode, v ktorej opustil ohlasovací prístav), využívajúc jednotlivé prístavy v krajinách EHP uvedené v zozname prístavov a námorné pobrežné oblasti mimo krajín EHP, ktoré sú uvedené v prílohe IV,
- počet cestujúcich nastupujúcich na cestu alebo končiacich cestu, ako aj počet cestujúcich zúčastňujúcich sa výletov na rekreačnej plavbe.

Pre tovar prevážaný v kontajneroch alebo ro-ro jednotkách sa uvádzajú tieto dodatočné podrobné údaje:

- celkový počet kontajnerov (bez nákladu a s nákladom),
- počet kontajnerov bez nákladu,
- celkový počet mobilných (ro-ro) jednotiek s nákladom a bez nákladu,
- počet mobilných (ro-ro) jednotiek bez nákladu.

b) *Informácie o plavidle*

- počet plavidiel,
- hrubá nosnosť plavidiel alebo hrubá tonáž,
- štát alebo územie registrácie plavidiel s použitím nomenklatúry uvedenej v prílohe V,
- druh plavidiel s použitím nomenklatúry uvedenej v prílohe VI,
- rozmery plavidiel s použitím nomenklatúry uvedenej v prílohe VII.

## 2. Definície

## a) „Nákladný kontajner“ znamená článok prepravného zariadenia:

1. trvalého charakteru a v súlade s tým dostatočne pevný, aby bol schopný opakovaného využitia;
2. špeciálne skonštruovaný na umožnenie prepravy tovaru jedným alebo viacerými prepravnými prostriedkami bez prechodného vykladania a opätovného nakladania;
3. vybavený nástrojmi umožňujúcimi jednoduchú manipuláciu, najmä prenos z jedného prepravného prostriedku na iný;
4. skonštruovaný tak, aby sa ľahko naplnil a vyprázdnil;
5. s dĺžkou 20 stôp alebo viac.

- b) „Ro-ro jednotka“ znamená kolesové zariadenie na prenášanie nákladu, napr. nákladný vozík, vlečné vozidlo alebo náves, ktoré možno riadením alebo zavlečením dostať do plavidla. Do tejto definície sú zahrnuté aj prístavné a lodné vlečné vozidlá. Pri klasifikácii by sa malo postupovať podľa odporúčania EHK OSN č. 21 „Kódy pre druhy nákladu, balení a obalových materiálov“.
- c) „Nákladný kontajner“ znamená kontajnery s nákladom alebo bez nákladu, ktoré sa pomocou žeriavu nakladajú na plavidlá alebo vykladajú z plavidiel, v ktorých sa prevážajú po mori.
- d) „Náklad ro-ro“ znamená tovar, ktorý, či je v kontajneri, alebo nie je v kontajneri, sa nachádza na ro-ro jednotkách, a ro-ro jednotky, ktoré sa na kolesách dostanú na plavidlá alebo z plavidiel, v ktorých sa prevážajú po mori.
- e) „Hrubá hmotnosť tovaru“ znamená tonáž prepravovaného tovaru vrátane obalu, ale bez tara hmotnosti samotných kontajnerov alebo ro-ro jednotiek.
- f) „Hrubá nosnosť (DWT)“ znamená rozdiel (vyjadrený v tonách) medzi výtlakom lode na letnej nákladnej čiare vo vode s hustotou 1,025 g.cm<sup>-3</sup> a celkovou hmotnosťou lode, t. j. výtlakom lode bez nákladu, paliva, mazacích olejov, záťažovej vody, čerstvej vody a pitnej vody v zásobníkoch, dodaného spotrebného tovaru, ako aj cestujúcich, posádky a ich osobných vecí.
- g) „Hrubá tonáž“ znamená celkové rozmery lode určené v súlade s ustanoveniami Medzinárodného dohovoru o meraní tonáže lodí z roku 1969.
- h) „Cestujúci na rekreačnej plavbe“ znamená cestujúceho, ktorý vykonáva plavbu na mori na lodi pre rekreačnú plavbu. Cestujúci na denných výletoch sa z definície vylučujú.
- i) „Lod' pre rekreačnú plavbu“ znamená loď na osobnú dopravu určenú na kompletne poskytovanie turistických zážitkov pre cestujúcich. Všetci cestujúci majú kabíny. Zahŕňajú sa aj plavidlá poskytujúce zábavu na palube lode. Vylučujú sa lode poskytujúce trajektové služby, aj keď niektorí cestujúci chápu tieto služby ako turistickú zábavu. Okrem toho sa vylučujú aj plavidlá prevážajúce náklady schopné prepravovať aj veľmi obmedzený počet cestujúcich s vlastnými kabínami. Vylučujú sa tiež lode určené výhradne na denné výlety.
- j) „Výlet cestujúceho počas rekreačnej plavby“ znamená krátku návštevu turistickej atrakcie cestujúceho na rekreačnej plavbe spojenú s prístavom, pričom si cestujúci ponecháva kabínu na palube.
-

## PRÍLOHA II

## KLASIFIKÁCIA DRUHOV NÁKLADU

Kategória <sup>(1)</sup>	Kód 1 číslica	Kód 2 číslice	Opis	Tonáž	Číslo
Kvapalný lodný náklad	1	1X	Kvapalný lodný tovar (žiadna jednotka nákladu)	X	
		11	Skvapalnený plyn	X	
		12	Ropa	X	
		13	Ropné výrobky	X	
		19	Iný kvapalný lodný tovar	X	
Suchý lodný náklad	2	2X	Suchý lodný náklad (žiadna jednotka nákladu)	X	
		21	Ruda	X	
		22	Uhlie	X	
		23	Poľnohospodárske produkty (napr. obilie, sója, tapioka)	X	
		29	Iný suchý lodný tovar	X	
Kontajnery	3	3X	Veľké kontajnery	X <sup>(2)</sup>	X
		31	20 stopové jednotky nákladu	X <sup>(2)</sup>	X
		32	40 stopové jednotky nákladu	X <sup>(2)</sup>	X
		33	Jednotky nákladu > 20 stôp a < 40 stôp	X <sup>(2)</sup>	X
		34	Jednotky nákladu > 40 stôp	X <sup>(2)</sup>	X
Roll on/roll off (mobilné jednotky s vlastným pohonom)	5	5X	Mobilné jednotky s vlastným pohonom	X	X
		51	Cestné motorová nákladné vozidlá a sprievodné vlečné vozidlá	X <sup>(2)</sup>	X
		52	Osobné autá, motocykle a sprievodné vlečné vozidlá/ karavany		X <sup>(3)</sup>
		53	Autobusy		X <sup>(3)</sup>
		54	Obchodné vozidlá (vrátane motorových vozidiel na dovoz/ vývoz)	X	X <sup>(3)</sup>
		56	Živé zvieratá schopné pohybu	X	X <sup>(3)</sup>
		59	Iné mobilné jednotky s vlastným pohonom	X	X
Roll on/roll off (mobilné jednotky bez vlastného pohonu)	6	6X	Mobilné jednotky bez vlastného pohonu	X	X
		61	Samostatné cestné nákladné prívesy a návesy	X <sup>(2)</sup>	X
		62	Samostatné karavany a iné cestné, poľnohospodárske a priemyselné vozidlá		X <sup>(3)</sup>
		63	Železničné vagóny, na lodi prepravované prípojné vozidlá a člny podieľajúce sa na preprave tovaru	X <sup>(2)</sup>	X
		69	Iné mobilné jednotky bez vlastného pohonu	X	X
Iný všeobecný náklad (vrátane malých kontajnerov)	9	9X	Iný náklad, inde nešpecifikovaný	X	
		91	Lesnícke produkty	X	
		92	Výrobky zo železa a ocele	X	
		99	Iný všeobecný náklad	X	

<sup>(1)</sup> Tieto kategórie sú zhodné s odporúčaním EHK OSN č. 21.<sup>(2)</sup> Množstvo zaznamenané v hrubej hmotnosti tovaru vrátane obalu, ale bez tara hmotnosti kontajnerov a ro-ro jednotiek.<sup>(3)</sup> Iba celkový počet jednotiek

## PRÍLOHA III

## NST 2007

Divízia	Opis
01	Výrobky poľnohospodárstva, poľovníctva a lesníctva; ryby a ostatné rybie výrobky
02	Čierne uhlie a lignit; surová ropa a zemný plyn
03	Kovové rudy a ostatné nerastné suroviny; rašelina; urán a tórium
04	Potravínové výrobky, nápoje a tabak
05	Textílie a textilné výrobky; koža a kožené výrobky
06	Drevo a výrobky z dreva a korku (okrem nábytku); výrobky zo slamy a prúteného materiálu; buničina, papier a výrobky z papiera; tlačoviny a záznamové médiá
07	Koks a rafinérské ropné výrobky
08	Chemikálie, chemické výrobky a syntetické vlákna; guma a plastové výrobky, jadrové palivá
09	Ostatné nekovové minerálne výrobky
10	Základné kovy; kovové výrobky, okrem strojov a zariadení
11	Stroje a zariadenia inde neuvedené; kancelárske stroje a počítače; elektrické stroje a prístroje inde neuvedené; rozhlasové, televízne a komunikačné zariadenia a prístroje; zdravotnícke, presné a optické prístroje; hodinky a hodiny
12	Dopravné zariadenia
13	Nábytok; ostatné výrobky inde neuvedené
14	Druhotné suroviny; komunálny odpad a iný odpad
15	Listy, balíky
16	Zariadenia a materiály používané pri preprave tovaru
17	Tovar prepravovaný počas sťahovania domácností a kancelárií; batožina prepravovaná oddelene od cestujúcich; motorové vozidlá prepravované na opravu; ostatný nepredajný tovar inde neuvedený
18	Zberný tovar: rôznorodý tovar, ktorý sa prepravuje spoločne
19	Neidentifikovateľný tovar: tovar, ktorý z nejakého dôvodu nemôže byť identifikovaný, a preto zaradený do skupín 01 – 16
20	Ostatný tovar inde neuvedený

## PRÍLOHA IV

## NÁMORNÉ POBREŽNÉ OBLASTI

Nomenklatúra, ktorá sa má použiť, je geonomenklatúra [nomenklatúra krajín a území pre štatistiku zahraničného obchodu Spoločenstva a štatistiku obchodu medzi členskými štátmi, ktorá bola zostavená v súlade s článkom 9 nariadenia Rady (ES) č. 1172/95 z 22. mája 1995 o štatistike obchodovania s tovarom Spoločenstva a jeho členských štátov s nečlenskými krajinami <sup>(1)</sup>], platná v roku, na ktorý sa vzťahujú údaje.

Kód pozostáva zo štyroch symbolov: štandardného dvojpísmenového abecedného ISO kódu pre každú krajinu z uvedenej nomenklatúry a nasledujúcich dvoch núl (napr. kód GR00 pre Grécko), okrem krajín, ktoré sú rozdelené do dvoch alebo viacerých námorných pobrežných oblastí, ktoré sa rozlišujú štvrtou číslicou odlišnou od nuly (od 1 do 7), ako sa uvádza ďalej:

Kód	Námorné pobrežné oblasti
FR01	Francúzsko: Atlantický oceán a Severné more
FR02	Francúzsko: Stredomorie
FR03	Francúzske zámorské departementy: Francúzska Guayana
FR04	Francúzske zámorské departementy: Martinik a Guadeloupe
FR05	Francúzske zámorské departementy: Réunion
DE01	Nemecko: Severné more
DE02	Nemecko: Baltské more
DE03	Nemecko: vnútrozemie
GB01	Spojené kráľovstvo
GB02	Ostrov Man
GB03	Normandské ostrovy
ES01	Španielsko: Atlantický oceán (sever)
ES02	Španielsko: Stredomorie a Atlantický oceán (juh) vrátane Baleárskych ostrovov
SE01	Švédsko: Baltské more
SE02	Švédsko: Severné more
TR01	Turecko: Čierne more
TR02	Turecko: Stredomorie
RU01	Rusko: Čierne more
RU02	Rusko: Baltské more
RU03	Rusko: Ázia
MA01	Maroko: Stredomorie
MA02	Maroko: Západná Afrika
EG01	Egypt: Stredomorie
EG02	Egypt: Červené more
IL01	Izrael: Stredomorie
IL02	Izrael: Červené More
SA01	Saudská Arábia: Červené more
SA02	Saudská Arábia: Záliv
US01	Spojené štáty americké: Atlantický oceán (sever)
US02	Spojené štáty americké: Atlantický oceán (juh)
US03	Spojené štáty americké: Záliv
US04	Spojené štáty americké: Tichý oceán (juh)
US05	Spojené štáty americké: Tichý oceán (sever)

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 118, 25.5.1995, s. 10.

---

Kód	Námorné pobrežné oblasti
US06	Spojené štáty americké: Veľké jazerá
US07	Portoriko
CA01	Kanada: Atlantický oceán
CA02	Kanada: Veľké jazerá a Horný svätý Laurinc
CA03	Kanada: Západné pobrežie
CO01	Kolumbia: Severné pobrežie
CO02	Kolumbia: Západné pobrežie
	<i>S doplnkovými kódmi</i>
ZZ01	Zariadenia na otvorenom mori
ZZ02	Združenia a inde neuvedené

---

## PRÍLOHA V

**KRAJINA REGISTRÁCIE PLAVIDIEL**

Nomenklatúra, ktorá sa má použiť, je geonomenklatúra [nomenklatúra krajín a území pre štatistiku zahraničného obchodu Spoločenstva a štatistiku obchodu medzi členskými štátmi, ktorá bola zostavená v súlade s článkom 9 nariadenia (ES) č. 1172/95], platná v roku, na ktorý sa vzťahujú údaje.

Kód pozostáva zo štyroch symbolov: štandardného dvojpísmenového abecedného ISO kódu pre každú krajinu z uvedenej nomenklatúry a nasledujúcich dvoch núl (napr. kód GR00 pre Grécko), okrem krajín s viac ako jedným registrom, ktoré sa rozlišujú štvrtou číslicou odlišnou od nuly, ako sa uvádza ďalej:

FR01	Francúzsko
FR02	Francúzske antarktické územie (vrátane Kerguelenských ostrovov)
IT01	Taliansko – prvý register
IT02	Taliansko – medzinárodný register
GB01	Spojené kráľovstvo
GB02	Ostrov Man
GB03	Normandské ostrovy
GB04	Gibraltár
DK01	Dánsko
DK02	Dánsko (DIS)
PT01	Portugalsko
PT02	Portugalsko (MAR)
ES01	Španielsko
ES02	Španielsko (Rebeca)
NO01	Nórsko
NO02	Nórsko (NIS)
US01	Spojené štáty americké
US02	Portoriko

---



## PRÍLOHA VI

## KLASIFIKÁCIA DRUHU LODÍ (ICST-COM)

	Druh	Zahrnuté kategórie lodí
10	Kvapalný lodný náklad	Ropný tanker Chemický tanker Tanker na skvapalnené plyny Tanker s vlečným nákladným člnom Iné tankery
20	Suchý lodný náklad	Prepravná loď voľného tovaru/ropy Prepravná loď voľného tovaru
31	Kontajner	Naplnený kontajner
32	Špecializovaný	Vlečný nákladný čln s prepravnou loďou Prepravná loď s chemickým tovarom Vyžiarené palivo Prepravná loď na živé zvieratá Prepravná loď na vozidlá Iné so špecializovaným účelom
33	Všeobecný náklad, nešpecializovaný	Mraziarenská loď Ro-ro osobná loď Ro-ro kontajner Iný náklad na ro-ro jednotke Kombinovaná prepravná loď pre všeobecný náklad a cestujúcich Kombinovaná prepravná loď pre všeobecný náklad a kontajnery Loď s jednou palubou Loď s viacerými palubami
34	Vlečný nákladný čln so suchým nákladom	Plošinový vlečný nákladný čln Výsypný vlečný nákladný čln Vlečný nákladný čln s nákladom na dopravnom člene Nekrytý vlečný nákladný čln so suchým nákladom Krytý vlečný nákladný čln so suchým nákladom Vlečný nákladný čln s iným suchým nešpecifikovaným nákladom
35	Cestujúci	Cestujúci (okrem cestujúcich na rekreačnej plavbe)
36	Cestujúci na rekreačnej plavbe	Len lode určené na rekreačnú plavbu
41	Rybolov	Lov rýb (*) Spracovanie rýb (*)
42	Činnosti na otvorenom mori	Vrtné práce a výskum (*) Podporné činnosti na otvorenom mori (*)
43	Remorkéry	Remorkéry (*) Tlačné remorkéry (*)
49	Ďalšie	Plávajúce rýpadlá a bagre (*) Výskum/prieskum (*) Iné nešpecifikované plavidlá (*)
XX	Neznáme	Neznáme druhy plavidiel

(\*) Mimo pôsobnosti tejto smernice.

## PRÍLOHA VII

## TRIEDY VEĽKOSTI PLAVIDIEL

## podľa nosnosti (DWT) alebo podľa hrubej tonáže (GT)

Táto klasifikácia platí len pre plavidlá s hrubou tonážou 100 a viac.

Trieda	Dolná hranica		Horná hranica	
	DWT	GT	DWT	GT
01	—	100	do 499	do 499
02	500	500	999	999
03	1 000	1 000	1 999	1 999
04	2 000	2 000	2 999	2 999
05	3 000	3 000	3 999	3 999
06	4 000	4 000	4 999	4 999
07	5 000	5 000	5 999	5 999
08	6 000	6 000	6 999	6 999
09	7 000	7 000	7 999	7 999
10	8 000	8 000	8 999	8 999
11	9 000	9 000	9 999	9 999
12	10 000	10 000	19 999	19 999
13	20 000	20 000	29 999	29 999
14	30 000	30 000	39 999	39 999
15	40 000	40 000	49 999	49 999
16	50 000	50 000	79 999	79 999
17	80 000	80 000	99 999	99 999
18	100 000	100 000	149 999	149 999
19	150 000	150 000	199 999	199 999
20	200 000	200 000	249 999	249 999
21	250 000	250 000	299 999	299 999
22	≥ 300 000	≥ 300 000	—	—

Poznámka: Ak by sa mali podľa tejto smernice zahrnúť plavidlá s hrubou tonážou menšou než 100, bude im pridelený kód triedy 99.

## PRÍLOHA VIII

## ŠTRUKTÚRA SÚBOROV ŠTATISTICKÝCH ÚDAJOV

Súbory údajov špecifikované v tejto prílohe definujú pravidelnosť štatistiky o námornej doprave požadovanej Spoločenstvom. Každý súbor údajov definuje krížovú klasifikáciu vymedzenej množiny rozmerov pri rozličných úrovniach nomenklatúr, agregované pre všetky rozmery, pre ktoré sa vyžadujú kvalitné štatistické údaje.

O podmienkach zhromažďovania súboru údajov B1 rozhodne Rada na návrh Komisie z hľadiska výsledkov pilotnej štúdie realizovanej počas trojročného prechodného obdobia, ako je stanovené v článku 10 smernice 95/64/ES, a týkajúcej sa realizovateľnosti a nákladov členských štátov a respondentov vo vzťahu k zhromažďovaniu týchto informačných položiek.

## SÚHRNNÁ A PODROBNÁ ŠTATISTIKA

- Súbory údajov o tovare a cestujúcich, ktoré sa majú poskytovať pre vybrané prístavy, sú A1, A2, B1, C1, D1, E1, F1 a/alebo F2.
- Súbory údajov o tovare, ale nie o cestujúcich, ktoré sa majú poskytovať pre vybrané prístavy, sú A1, A2, A3, B1, C1, E1, F1 a/alebo F2.
- Súbory údajov o cestujúcich, ale nie o tovare, ktoré sa majú poskytovať pre vybrané prístavy, sú A3, D1, F1 a/alebo F2.
- Súbor údajov, ktorý sa má poskytovať pre vybrané prístavy a pre prístavy, ktoré neboli vybrané (o tovare alebo o cestujúcich), je A3.

**Súbor údajov A1:** Námorná preprava v hlavných európskych prístavoch podľa prístavu, druhu nákladu a relácie

Pravidelnosť: štvrťročne

	Premenné	Podrobnosti kódovania	Nomenklatúra
Rozmery	Súbor údajov	Dvojmiestny alfanumerický	A1
	Referenčný rok	Štvormiestny alfanumerický	(napr. 1997)
	Referenčný štvrťrok	Jednomiestny alfanumerický	(1, 2, 3, 4)
	Ohlasovací prístav	Päťmiestny alfanumerický	Vybrané prístavy v EHP v zozname prístavov
	Smer	Jednomiestny alfanumerický	Smerom do prístavu, z prístavu (1, 2)
	Prístav nakládky/vykládky	Päťmiestny alfanumerický	Prístavy v EHP v zozname prístavov
	Relácia	Štvormiestny alfanumerický	Námorné pobrežné oblasti, príloha IV
	Druh nákladu	Jednomiestny alfanumerický	Druh nákladu, príloha II

Údaje: Hrubá hmotnosť tovaru v tonách.

**Súbor údajov A2:** Námorná preprava tovaru nenakladaného v jednotkách v hlavných európskych prístavoch podľa prístavu, druhu nákladu a relácie

Pravidelnosť: štvrťročne

	Premenné	Podrobnosti kódovania	Nomenklatúra
Rozmery	Súbor údajov	Dvojmiestny alfanumerický	A2
	Referenčný rok	Štvormiestny alfanumerický	(napr. 1997)
	Referenčný štvrťrok	Jednomiestny alfanumerický	(1, 2, 3, 4)
	Ohlasovací prístav	Päťmiestny alfanumerický	Vybrané prístavy v EHP v zozname prístavov
	Smer	Jednopísmenový alfanumerický	Smerom do prístavu, z prístavu (1, 2)
	Prístav nakládky/vykládky	Päťpísmenový alfanumerický	Prístavy v EHP v zozname prístavov
	Relácia	Štvormiestny alfanumerický	Námorné pobrežné oblasti, príloha IV
	Druh nákladu	Dvojmiestny alfanumerický	Druh nákladu (len tovar nena- kladaný v jednotkách) príloha II (podkategórie 1X, 11, 12, 13, 19, 2X, 21, 22, 23, 29, 9X, 91, 92 a 99)

Údaje: Hrubá hmotnosť tovaru v tonách.

**Súbor údajov A3:** Údaje požadované pre vybrané prístavy a pre prístavy, pre ktoré sa podrobná štatistika nevyžaduje (pozri článok 4 ods. 3)

Pravidelnosť: ročne

	Premenné	Podrobnosti kódovania	Nomenklatúra
Rozmery	Súbor údajov	Dvojmiestny alfanumerický	A3
	Referenčný rok	Štvormiestny alfanumerický	(napr. 1997)
	Referenčný štvrťrok	Jednomiestny alfanumerický	(0)
	Ohlasovací prístav	Päťmiestny alfanumerický	Všetky prístavy v zozname prístavov
	Smer	Jednomiestny alfanumerický	Smerom do prístavu, z prístavu (1, 2)

Údaje: Hrubá hmotnosť tovaru v tonách.

Počet cestujúcich (okrem cestujúcich na rekreačných plavbách).

Počet cestujúcich na rekreačných plavbách, ktorí začínajú a končia plavbu.

Počet cestujúcich na výletoch spojených s rekreačnou plavbou: smer: len do prístavu (1) – (voliteľné).

**Súbor údajov B1:** Námorná preprava v hlavných európskych prístavoch podľa prístavu, druhu nákladu, tovaru a relácie

Pravidelnosť: ročne

	Premenné	Podrobnosti kódovania	Nomenklatúra
Rozmery	Súbor údajov	Dvojmiestny alfanumerický	B1
	Referenčný rok	Štvormiestny alfanumerický	(napr. 1997)
	Referenčný štvrťrok	Jednomiestny alfanumerický	(0)
	Ohlasovací prístav	Päťmiestny alfanumerický	Vybrané prístavy v EHP v zozname prístavov
	Smer	Jednomiestny alfanumerický	Smerom do prístavu, z prístavu (1, 2)
	Prístav nakládky/vykládky	Päťmiestny alfanumerický	Prístavy v EHP v zozname prístavov
	Relácia	Štvormiestny alfanumerický	Námorné pobrežné oblasti, príloha IV
	Druh nákladu	Jednomiestny alfanumerický	Druh nákladu, príloha II
	Komodita	Dvojmiestny alfanumerický	Nomenklatúra tovaru, príloha III

Údaje: Hrubá hmotnosť tovaru v tonách.

**Súbor údajov C1:** Námorná preprava tovaru nakladaného v jednotkách v hlavných európskych prístavoch podľa prístavu, druhu nákladu, relácie a štatútu nakladania

Pravidelnosť: štvrťročne

	Premenné	Podrobnosti kódovania	Nomenklatúra
Rozmery	Súbor údajov	Dvojmiestny alfanumerický	C1
	Referenčný rok	Štvormiestny alfanumerický	(napr. 1997)
	Referenčný štvrťrok	Jednomiestny alfanumerický	(1, 2, 3, 4)
	Ohlasovací prístav	Päťmiestny alfanumerický	Vybrané prístavy v EHP v zozname prístavov
	Smer	Jednomiestny alfanumerický	Smerom do prístavu, z prístavu (1, 2)
	Prístav nakládky/vykládky	Päťmiestny alfanumerický	Prístavy v EHP v zozname prístavov
	Relácia	Štvormiestny alfanumerický	Námorné pobrežné oblasti, príloha IV
	Druh nákladu	Dvojmiestny alfanumerický	Druh nákladu (len kontejner, ro-ro) príloha II (podkategórie 3X, 31, 32, 33, 34, 5X, 51, 52, 53, 54, 56, 59, 6X, 61, 62, 63 a 69)

Údaje: Hrubá hmotnosť tovaru v tonách (druh nákladu: podkategórie 3X, 31, 32, 33, 34, 5X, 51, 54, 56, 59, 6X, 61, 62, 63 a 69).  
Počet jednotiek bez nákladu (druh nákladu: podkategórie 3X, 31, 32, 33, 34, 5X, 51, 59, 6X, 61, 63 a 69).  
Počet jednotiek (druh nákladu: podkategórie 3X, 31, 32, 33, 34, 5X, 51, 52, 53, 54, 56, 59, 6X, 61, 62, 63 a 69).

**Súbor údajov D1:** Osobná doprava v hlavných európskych prístavoch podľa relácie a štátnej registrácie plavidla

Pravidelnosť: štvrtročne

	Premenné	Podrobnosti kódovania	Nomenklatúra
Rozmery	Súbor údajov	Dvojmiestny alfanumerický	D1
	Referenčný rok	Štvormiestny alfanumerický	(napr. 1997)
	Referenčný štvrťrok	Jednomiestny alfanumerický	(1, 2, 3, 4)
	Ohlasovací prístav	Päťmiestny alfanumerický	Vybrané prístavy v EHP v zozname prístavov
	Smer	Jednomiestny alfanumerický	Smerom do prístavu, z prístavu (1, 2)
	Prístav nakládky/vykládky	Päťmiestny alfanumerický	Prístavy v EHP v zozname prístavov
	Relácia	Štvormiestny alfanumerický	Námorné pobrežné oblasti, príloha IV
	Štát registrácie plavidla	Štvormiestny alfanumerický	Štát registrácie plavidiel, príloha V

Údaje: Počet cestujúcich bez cestujúcich na rekreačných plavbách, ktorí začínajú a končia plavbu, a bez cestujúcich na výletoch spojených s rekreačnou plavbou.

**Súbor údajov E1:** Námorná preprava v hlavných európskych prístavoch podľa prístavu, druhu nákladu, relácie a štátu registrácie plavidiel

Pravidelnosť: ročne

	Premenné	Podrobnosti kódovania	Nomenklatúra
Rozmery	Súbor údajov	Dvojmiestny alfanumerický	E1
	Referenčný rok	Štvormiestny alfanumerický	(napr. 1997)
	Referenčný štvrťrok	Jednomiestny alfanumerický	(0)
	Ohlasovací prístav	Päťmiestny alfanumerický	Vybrané prístavy v EHP v zozname prístavov
	Smer	Jednomiestny alfanumerický	Smerom do prístavu, z prístavu (1, 2)
	Prístav nakládky/vykládky	Päťmiestny alfanumerický	Prístavy v EHP v zozname prístavov
	Relácia	Štvormiestny alfanumerický	Námorné pobrežné oblasti, príloha IV
	Druh nákladu	Jednomiestny alfanumerický	Druh nákladu, príloha II
	Štát registrácie plavidla	Štvormiestny alfanumerický	Štát registrácie plavidiel, príloha V

Údaje: Hrubá hmotnosť tovaru v tonách.

**Súbor údajov F1:** Premávka plavidiel v hlavných európskych prístavoch podľa prístavu, druhu a veľkosti plavidiel, na ktoré sa nakladá alebo z ktorých sa vykladá tovar, na ktoré nastupujú alebo z ktorých vystupujú cestujúci (vrátane cestujúcich na výletoch spojených s rekreačnou plavbou)

Pravidelnosť: štvrtročne

	Premenné	Podrobnosti kódovania	Nomenklatúra
Rozmery	Súbor údajov	Dvojmiestny alfanumerický	F1
	Referenčný rok	Štvormiestny alfanumerický	(napr. 1997)
	Referenčný štvrťrok	Jednomiestny alfanumerický	(1, 2, 3, 4)
	Ohlasovací prístav	Päťmiestny alfanumerický	Vybrané prístavy v EHP v zozname prístavov
	Smer	Jednomiestny alfanumerický	Smerom do prístavu, z prístavu (1, 2)
	Druh plavidla	Dvojmiestny alfanumerický	Druh lode, príloha VI
	Hodnota DWT plavidla	Dvojmiestny alfanumerický	Triedy podľa hodnoty hrubej nosnosti, príloha VII

Údaje: Počet plavidiel.  
Hrubá nosnosť plavidiel v tonách.

**Súbor údajov F2:** Premávka plavidiel v hlavných európskych prístavoch podľa prístavu, druhu a veľkosti plavidiel, na ktoré sa nakladá alebo z ktorých sa tovar vykladá, na ktoré nastupujú alebo z ktorých vystupujú cestujúci (vrátane cestujúcich na výletoch spojených s rekreačnou plavbou)

Pravidelnosť: štvrtročne

	Premenné	Podrobnosti kódovania	Nomenklatúra
Rozmery	Súbor údajov	Dvojmiestny alfanumerický	F2
	Referenčný rok	Štvormiestny alfanumerický	(napr. 1997)
	Referenčný štvrťrok	Jednomiestny alfanumerický	(1, 2, 3, 4)
	Ohlasovací prístav	Päťmiestny alfanumerický	Vybrané prístavy v EHP v zozname prístavov
	Smer	Jednomiestny alfanumerický	Smerom do prístavu, z prístavu (1, 2)
	Druh plavidla	Dvojmiestny alfanumerický	Druh lode, príloha VI
	Hodnota GT plavidla	Dvojmiestny alfanumerický	Triedy podľa hodnoty hrubej tonáže, príloha VII

Údaje: Počet plavidiel.  
Hrubá tonáž plavidiel.

## PRÍLOHA IX

## ČASŤ A

**Zrušená smernica so zoznamom neskorších zmien a doplnení**

(v zmysle článku 12)

Smernica Rady 95/64/ES  
(Ú. v. ES L 320, 30.12.1995, s. 25).

Rozhodnutie Komisie 98/385/ES  
(Ú. v. ES L 174, 18.6.1998, s. 1).

iba článok 3

Rozhodnutie Komisie 2000/363/ES  
(Ú. v. ES L 132, 5.6.2000, s. 1).

iba článok 1

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES)  
č. 1882/2003  
(Ú. v. EÚ L 284, 31.10.2003, s. 1).

iba bod 20 prílohy II

Rozhodnutie Komisie 2005/366/ES  
(Ú. v. EÚ L 123, 17.5.2005, s. 1).

iba článok 1

Nariadenie Komisie (ES) č. 1304/2007  
(Ú. v. EÚ L 290, 8.11.2007, s. 14).

iba článok 1

## ČASŤ B

**Lehota na transpozíciu do vnútroštátneho práva**

(v zmysle článku 12)

Smernica	Lehota na transpozíciu
95/64/ES	31. december 1996



## PRÍLOHA X

## TABUĽKA ZHODY

Smernica 95/64/ES	Táto smernica
Článok 1	Článok 1
Článok 2, bod 1, prvý pododsek	Článok 2, písmeno a), prvý pododsek
Článok 2, bod 1, druhý pododsek, písmená a) a b)	Článok 2, písmeno a), druhý pododsek, body i) a ii)
Článok 2, bod 1, tretí pododsek	Článok 2, písmeno a), tretí pododsek
Článok 2, body 2 až 5	Článok 2, písmená b) až e)
Článok 3	Článok 3
Článok 4, odsek 1	Článok 4, odsek 1
Článok 4, odsek 2, prvý pododsek	Článok 4, odsek 2, prvý pododsek
Článok 4, odsek 2, druhý pododsek	—
Článok 4, odsek 2, tretí pododsek	Článok 4, odsek 2, druhý pododsek
Článok 4, odsek 3	Článok 4, odsek 3
Články 5, 6 a 7	Články 5, 6 a 7
Článok 8, odsek 1	Článok 8
Článok 8, odsek 2	—
Článok 9	Článok 9
Článok 10	—
Článok 11	—
Článok 12	—
Článok 13, odseky 1 a 2	Článok 10, odseky 1 a 2
—	Článok 10, odsek 3
Článok 13, odsek 3	—
Článok 14, odsek 1	—
Článok 14, odsek 2	Článok 11
—	Článok 12
Článok 15	Článok 13
Článok 16	Článok 14
Prílohy I až VIII	Prílohy I až VIII
—	Príloha IX
—	Príloha X

## II

(Akty prijaté podľa Zmluvy o ES/Zmluvy o Euratome, ktorých uverejnenie nie je povinné)

## ROZHODNUTIA

## KOMISIA

## ROZHODNUTIE KOMISIE

z 29. mája 2009,

**ktorým sa udeľuje výnimka pre Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného Írska, pokiaľ ide o Anglicko, Škótsko a Wales na základe smernice Rady 91/676/EHS o ochrane vôd pred znečistením dusičnanmi z poľnohospodárskych zdrojov**

[oznámené pod číslom K(2009) 3853]

(Iba anglické znenie je autentické)

(2009/431/ES)

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

pre Anglicko, Škótsko a Wales podľa tretieho pododseku odseku 2 prílohy III k smernici 91/676/EHS.

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na smernicu Rady 91/676/EHS z 12. decembra 1991 o ochrane vôd pred znečistením dusičnanmi z poľnohospodárskych zdrojov<sup>(1)</sup>, a najmä na tretí pododsek odseku 2 jej prílohy III,

keďže:

(1) Ak sa množstvo maštalného hnoja, ktoré má členský štát v úmysle každoročne aplikovať na jeden hektár, líši od množstva uvedeného v prvej vete druhého pododseku odseku 2 prílohy III k smernici 91/676/EHS a v jej písmene a), musí sa toto množstvo stanoviť tak, aby neovplyvnilo dosiahnutie cieľov uvedených v článku 1 uvedenej smernice, a musí byť odôvodnené na základe objektívnych kritérií, akými sú v tomto prípade napríklad dlhé vegetačné obdobie a plodiny s vysokým príjmom dusíka.

(2) Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného Írska predložilo 14. januára 2009 Komisii žiadosť o výnimku

(3) Požadovaná výnimka sa týka zámeru Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska povoliť v poľnohospodárskych podnikoch s trávnatými plochami v Anglicku, Škótsku a Walese používanie až 250 kg dusíka z maštalného hnoja na hektár ročne. Výnimka sa týka približne 1 950 poľnohospodárskych podnikov v Anglicku, Škótsku a Walese, ktoré predstavujú 1,3 % z celkového počtu všetkých poľnohospodárskych podnikov, 1,5 % využívanej poľnohospodárskej pôdy a 21 % z celkového počtu hospodárskych zvierat chovaných na mlieko.

(4) Spolu s týmto rozhodnutím sa prijali právne predpisy vykonávajúce smernicu 91/676/EHS vrátane označenia citlivých oblastí a stanovenia akčného programu v Anglicku (nariadenie 2008 č. 2349), Škótsku (nariadenie 2008 č. 298) a Walese (nariadenie 2008 č. 3143).

(5) Označené citlivé oblasti, na ktoré sa vzťahuje akčný program pokrývajú 68 % celkového územia Anglicka, 14 % celkového územia Škótska a 4 % celkového územia Walesu.

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 375, 31.12.1991, s. 1.

- (6) Predložené údaje o kvalite vody ukazujú, že 83 % útvarov podzemnej vody v Anglicku má strednú hodnotu koncentrácie dusičnanov nižšiu ako 50 mg/l, pričom 58 % má koncentráciu nižšiu ako 25 mg/l. V Škótsku a Walese má 90 % útvarov podzemnej vody strednú hodnotu koncentrácie dusičnanov nižšiu ako 50 mg/l a viac ako 70 % má koncentráciu nižšiu ako 25 mg/l. Pokiaľ ide o povrchové vody v Anglicku, viac ako 50 % monitorovaných miest má strednú koncentráciu dusičnanov nižšiu ako 25 mg/l, pričom iba 9 % má koncentráciu vyššiu ako 50 mg/l. Pokiaľ ide o povrchové vody v Škótsku a Walese, viac ako 90 % monitorovaných miest má strednú koncentráciu dusičnanov nižšiu ako 25 mg/l, pričom žiadna oblasť nemá koncentráciu vyššiu ako 50 mg/l.
- (7) Hovädzi dobytok na mlieko a mäso a ovce sú najčastejšie typy pasúcich sa hospodárskych zvierat v Anglicku, Škótsku a Walese, pričom počty hospodárskych zvierat ukazujú znižujúci sa trend chovu počas obdobia rokov 1995 – 2007 (13 % zníženie chovu dobytka a 22 % zníženie chovu oviec). Približne 48 % celkovej produkcie maštalného hnoja sa spracováva ako pevné hnojivo pochádzajúce zo slamy, 52 % celkovej produkcie maštalného hnoja sa spracováva ako močovka.
- (8) Používanie umelých hnojív sa za posledných 20 rokov znížilo o 42 % pre dusík a 49 % pre fosfor. Používanie priemyselných dusíkatých hnojív na pasienkoch sa od roku 1999 znížilo o 37 % a v roku 2007 predstavovalo 128 kg N/ha. Vnútroštátne bilancie OECD pre dusík a fosfor ukazujú, že za obdobie rokov od 1985 do 2002 sa bilancia pre dusík znížila zo 46 na 22 kg N/ha a pre fosfor z 15 na 12 kg P/ha.
- (9) Pasienky predstavujú 69 % celkovej poľnohospodárskej pôdy v Anglicku, Škótsku a Walese, z čoho 46 % je extenzívnej a 54 % tvoria pasienky. Orná pôda tvorí 31 % celkovej poľnohospodárskej pôdy.
- (10) Z podkladových materiálov predložených v oznámení vyplýva, že navrhované množstvo 250 kg dusíka z hnoja pasúcich sa hospodárskych zvierat na hektár za rok v poľnohospodárskych podnikoch s trávnatými plochami je odôvodnené na základe objektívnych kritérií, ako napríklad vysoká čistá zrážkovosť, dlhé vegetačné obdobie a plodiny s vysokým príjmom dusíka.
- (11) Komisia sa po preskúmaní žiadosti domnieva, že navrhované množstvo 250 kg na hektár neovplyvní dosiahnutie cieľov smernice 91/676/EHS za predpokladu, že budú splnené určité prísne podmienky.
- (12) Toto rozhodnutie by sa malo uplatňovať v spojitosti so súčasnými platnými akčnými programami pre Anglicko, Škótsko a Wales na obdobie rokov 2009 až 2012.
- (13) Opatrenia ustanovené v tomto rozhodnutí sú v súlade so stanoviskom Výboru pre dusičnany zriadeného podľa článku 9 smernice 91/676/EHS,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

#### Článok 1

Výnimka pre Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného Írska, pokiaľ ide o Anglicko, Škótsko a Wales, na účely povolenia vyššej dávky maštalného hnoja na hektár, ako je stanovené v prvej vete druhého pododseku odseku 2 prílohy III k smernici 91/676/EHS a v písmene a), sa udeľuje s výhradou splnenia podmienok stanovených v tomto rozhodnutí.

#### Článok 2

##### Vymedzenie pojmov

Na účely tohto rozhodnutia sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

- a) „poľnohospodárske podniky s trávnatými plochami“ sú podniky, v ktorých trávnaté plochy tvoria 80 % a viac z hnojenej plochy;
- b) „pasúce sa hospodárske zvieratá“ sú hovädzi dobytok (s výnimkou jatočných teliat), ovce, jelenia zver, kozy a kone;
- c) „trávnatá plocha“ znamená plochu s trvalým alebo dočasným trávnyim porastom (dočasný znamená kratší ako štyri roky).

#### Článok 3

##### Rozsah pôsobnosti

Toto rozhodnutie sa uplatňuje na individuálnom základe a za podmienok stanovených v článkoch 4, 5 a 6 na poľnohospodárske podniky s trávnatými plochami.

#### Článok 4

##### Ročné povolenie a záväzok

1. Poľnohospodári, ktorí chcú využiť výnimku, každoročne predkladajú príslušným orgánom žiadosť o jej udelenie.
2. Spolu s každoročnou žiadosťou, ktorá sa uvádza v odseku 1, sa písomne zaviazu splniť podmienky stanovené v článkoch 5 a 6.

3. Príslušné orgány zabezpečia, aby sa všetky žiadosti o výnimku predkladali na správnu kontrolu. V prípade, že kontroly ukážu, že podmienky ustanovené v článkoch 5 a 6 nie sú splnené, oznámi sa táto skutočnosť žiadateľovi. V takomto prípade sa žiadosť považuje za zamietnutú.

#### Článok 5

##### Aplikácia maštalného hnoja a iných hnojív

1. Množstvo maštalného hnoja z pasúcich sa hospodárskych zvierat, ktoré sa každoročne aplikuje na pôdu v poľnohospodárskych podnikoch s trávnatými plochami vrátane hnoja samotných zvierat, neprekročí dávku 250 kg dusíka na hektár za podmienok ustanovených v odsekoch 2 až 7.

2. Celková dávka dusíka nepresiahne predpokladanú potrebu živín pre konkrétnu plodinu pri zohľadnení zásoby z pôdy.

3. Každý poľnohospodársky podnik zostaví plán hnojenia, v ktorom sa opisuje striedanie plodín na poľnohospodárskej pôde a plánované dávky hnoja a dusíkatých a fosforečných hnojív. Tento plán sa v poľnohospodárskom podniku vypracuje každoročne najneskôr do 1. marca.

Plán hnojenia obsahuje:

- a) počet hospodárskych zvierat, opis ustajnenia a uskladnenia hnoja vrátane skladovacej kapacity;
- b) výpočet množstva dusíka (s odpočítaním strát pri ustajnení a uskladnení) a fosforu z maštalného hnoja vyprodukovaného v poľnohospodárskom podniku;
- c) striedanie plodín a plochu na každú plodinu vrátane osevného plánu;
- d) predpokladané požiadavky plodín na dusík a fosfor;
- e) množstvo a druh hnoja dodaného mimo územia poľnohospodárskeho podniku alebo do poľnohospodárskeho podniku;
- f) výsledky pôdných analýz s vyjadrením zásoby dusíka a fosforu, ak sú k dispozícii;
- g) dávka dusíka a fosforu z maštalného hnoja na každú parcelu,

h) aplikácia dusíka a fosforu z priemyselných a iných hnojív na každú parcelu.

Plány sa najneskôr do siedmich dní po vykonaní akýchkoľvek poľnohospodárskych operácií aktualizujú, aby sa tak zabezpečil ich súlad so skutočne vykonanými poľnohospodárskymi operáciami.

4. Každý poľnohospodársky podnik vedie evidenciu hnojenia vrátane informácií o manažmente dávok dusíka a fosforu. Tieto správy sa predkladajú príslušnému orgánu za každý kalendárny rok.

5. Každý poľnohospodársky podnik s trávnatými plochami, ktorý využil výnimku, súhlasí s kontrolou žiadosti o výnimku uvedenej v odseku 1 článku 4, ako aj s kontrolou plánu a evidencie hnojenia.

6. Výsledky analýz dusíka a fosforu v pôde sa sprístupnia pre každý podnik, ktorý využil výnimku. Odber vzoriek a analýza sa musia vykonať minimálne raz za štyri roky pre každú homogénnu oblasť poľnohospodárskeho podniku, pričom sa zohľadní striedanie plodín a pôdne charakteristiky. Na päť hektárov poľnohospodárskej pôdy sa vyžaduje aspoň jedna analýza.

7. Maštalný hnoj sa nesmie rozmetávať na jeseň pred osevom trávy.

#### Článok 6

##### Pôdny manažment

Minimálne 80 % plochy vhodnej na použitie hnoja v poľnohospodárskych podnikoch musí byť zatravnenej. Poľnohospodári, ktorí využívajú individuálnu výnimku, vykonávajú tieto opatrenia:

- a) plochy s dočasným trávnyim porastom na piesočnatej pôde sa na jar preorú;
- b) po orbe trávy na všetkých typoch pôdy okamžite nasledujú plodiny vyžadujúce vysoké dávky dusíka;
- c) striedanie plodín nezahŕňa strukoviny alebo iné rastliny, ktoré viažu dusík zo vzduchu. Netýka sa to ďatelinou na zatravněných plochách s menej ako 50 % ďatelinového porastu alebo na strukoviny, ktoré sú podsievané trávou.

## Článok 7

**Ďalšie opatrenia**

Táto výnimka sa uplatňuje bez toho, aby sa boli dotknuté opatrenia potrebné na dosiahnutie súladu s inými právnymi predpismi Spoločenstva týkajúcimi sa ochrany verejného zdravia, zdravia zvierat a životného prostredia.

## Článok 8

**Monitorovanie**

1. Mapy znázorňujúce percentuálny podiel poľnohospodárskych podnikov s trávnatými plochami, percentuálny podiel hospodárskych zvierat a percentuálny podiel poľnohospodárskej pôdy, na ktoré sa vzťahuje individuálna výnimka v každom okrese, zostaví príslušný orgán a každoročne sa aktualizujú. Tieto mapy sa každoročne predložia Komisii a pripoja sa k správe uvedenej v článku 10 tohto rozhodnutia.

2. Monitorovanie poľnohospodárskych podnikov, na ktoré sa vzťahuje akčný program a výnimka, sa vykonáva na úrovni poľnohospodárskych podnikov a poľnohospodárskeho monitoringu povodia. Referenčné monitorovacie povodia budú závisieť od rôznych druhov pôd, dávok hnojenia a spôsobu aplikácie.

3. Na základe prieskumu a rozboru živín uvedených v článku 5 tohto rozhodnutia sa získavajú údaje o využívaní miestnej pôdy, striedaní plodín a poľnohospodárskych postupoch uplatňovaných v poľnohospodárskych podnikoch, ktoré využívajú individuálne výnimky. Tieto údaje možno použiť pri modelových výpočtoch množstva vyplavených dusičnanov a úbytkov fosforu z polí, kde sa na hektár ročne aplikuje až 250 kg dusíka z hnoja pasúcich sa hospodárskych zvierat.

4. Monitorovanie nízkej hladiny podzemných vôd, pôdnej vody, drenážnej vody a vodných tokov v poľnohospodárskych podnikoch, ktoré patria do monitorovacích miest poľnohospodárskych povodí, poskytuje údaje o koncentrácii dusičnanov a fosforu vo vode, ktorá odteká z koreňovej zóny a dostáva sa do systému podzemnej a povrchovej vody.

5. Posilnené monitorovanie vody sa uskutoční v prípade poľnohospodárskych povodí, ktoré sa nachádzajú v blízkosti najcitlivejších vodných útvarov.

6. Vypracuje sa štúdia, ktorej cieľom bude do konca obdobia určeného na výnimku zozbierať presné vedecké informácie o systémoch s plochami s intenzívnym trávnyim porastom s cieľom zlepšiť využívanie živín. Táto štúdia sa zameria na úbytok živín vrátane vyplavovania dusičnanov, úbytku v dôsledku denitrifikácie a úbytku fosforu v rámci intenzívnych systémov mliekarenskej výroby v reprezentatívnych oblastiach.

## Článok 9

**Kontroly**

1. Príslušný vnútroštátny orgán vykoná správne kontroly všetkých poľnohospodárskych podnikov, ktoré využívajú individuálnu výnimku na posúdenie súladu s maximálnou dávkou 250 kg dusíka na hektár ročne z hnoja pasúcich sa hospodárskych zvierat s maximálnymi dávkami dusíka z hnojív a podmienkami využívania pôdy.

2. Program inšpekcií v teréne sa zostavuje na základe analýzy rizika, výsledkov kontrol z predošlých rokov a výsledkov všeobecných náhodných kontrol týkajúcich sa právnych predpisov, ktorými sa implementuje smernica 91/676/EHS. Inšpekcie v teréne sa týkajú najmenej 3 % poľnohospodárskych podnikov, ktoré využívajú individuálnu výnimku v súvislosti s podmienkami stanovenými v článkoch 5 a 6.

## Článok 10

**Podávanie správ**

1. Príslušný orgán predkladá každoročne výsledky monitorovania Komisii spolu so stručnou správou o vývoji kvality vody a o hodnotiacom postupe. Správa poskytuje informácie o tom, ako prostredníctvom kontrol na úrovni poľnohospodárskych podnikov pokračuje hodnotenie implementácie podmienok s udelenou výnimkou, a obsahuje informácie o nevyhovujúcich poľnohospodárskych podnikoch založené na výsledkoch správnej kontroly a inšpekcie v teréne.

Prvá správa sa odovzdá do júna 2010 a následne do júna každého roka.

2. Takto dosiahnuté výsledky vezme Komisia do úvahy pri prípadných nových žiadostiach o výnimku.

## Článok 11

**Uplatňovanie**

Toto rozhodnutie sa uplatňuje v kontexte nariadení, ktorými sa vykonávajú akčné programy v Anglicku (nariadenie 2008 č. 2349), Škótsku (nariadenie 2008 č. 298) a Walese (nariadenie 2008 č. 3143). Účinnosť rozhodnutia sa končí 31. decembra 2012.

## Článok 12

Toto rozhodnutie je určené Spojenému kráľovstvu Veľkej Británie a Severného Írska.

V Bruseli 29. mája 2009

Za Komisiu  
Stavros DIMAS  
člen Komisie





## Predplatné na rok 2009 (bez DPH, vrátane poštovného)

Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	1 000 EUR ročne (*)
Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	100 EUR mesačne (*)
Úradný vestník EÚ, séria L + C, tlačené vydanie + ročný CD-ROM	22 úradných jazykov EÚ	1 200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	700 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	70 EUR mesačne
Úradný vestník EÚ, séria C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	400 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	40 EUR mesačne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, mesačný (súhrnný) CD-ROM	22 úradných jazykov EÚ	500 EUR ročne
Dodatok k úradnému vestníku (séria S), Verejné obstarávanie a výberové konania, CD-ROM, dve vydania za týždeň	viacjazyčné: 23 úradných jazykov EÚ	360 EUR ročne (= 30 EUR mesačne)
Úradný vestník EÚ, séria C – konkurzy	jazyk(-y), v ktorom(-ých) sa konajú konkurzy	50 EUR ročne

(\*) Predaj jednotlivých čísel:  
do 32 strán: 6 EUR  
od 33 do 64 strán: 12 EUR  
nad 64 strán: cena určená individuálne

Úradný vestník Európskej únie, ktorý vychádza vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie, si možno predplatiť v ktoromkoľvek z 22 jazykových znení. Zahŕňa sériu L (Právne predpisy) a C (Informácie a oznámenia).

Každé jazykové znenie má samostatné predplatné.

V súlade s nariadením Rady (ES) č. 920/2005 uverejneným v úradnom vestníku L 156 z 18. júna 2005 a ustanovujúcim, že inštitúcie Európskej únie nie sú viazané povinnosťou vyhotovovať všetky právne akty v írskom jazyku a uverejňovať ich v tomto jazyku, sa úradné vestníky uverejnené v írskom jazyku predávajú osobitne.

Predplatné na dodatok k úradnému vestníku (séria S – Verejné obstarávanie a výberové konania) zahŕňa všetkých 23 úradných jazykových znení na jednom viacjazyčnom CD-ROM-e.

Predplatitelia Úradného vestníka Európskej únie môžu získať rôzne prílohy k úradnému vestníku, ktoré sa budú zasielať na základe jednoduchej žiadosti. O vydaní týchto príloh budú informovaní prostredníctvom oznámení pre čitateľov, ktoré sa vkladajú do Úradného vestníka Európskej únie.

## Predaj a predplatné

Platené publikácie, ktoré vydáva Úrad pre publikácie, sú k dispozícii u komerčných distribútorov. Zoznam komerčných distribútorov možno nájsť na tejto internetovej adrese:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_sk.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_sk.htm)

**EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke si možno prehliadať Úradný vestník Európskej únie, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikatúru a návrhy právnych aktov.**

**Viac sa dozviete na stránke: <http://europa.eu>**